

مركز جميل للفنون  
دليل الأدوات التعليمية



**JAMEEL ARTS CENTRE**  
Learning Kit

This booklet is an interactive learning tool for art explorers of all ages – and for parents, teachers and carers too.

The guide is divided into a journey of three interpretive processes, that we would naturally undergo:

**WALK** begins with a tour of the exhibitions and the Centre prompting initial questions and interactions with artworks.

**MAKE** are quick exercises to warm up your creative muscles.

**REFLECT** prompts interpretations and suggests additional resources to carry out at home and in class.

يعمل هذا الكتيّب بمثابة أداة تعليمية لمستكشفي الفن من كافة الأعمار ولأولياء الأمور والمعلّمين والمرافقين على حد سواء.

وقد تم تصميم هذا الدليل على شكل رحلة قُسمت إلى ثلاثة عمليات تفسيرية، وفي أسلوب يشابه ما نختبره عندما:

نبدأ من خلال **المشي** في أرجاء المعرض والمركز، وهي العملية التي تولّد أولى الأسئلة والتفاعلات مع وحول الأعمال الفنيّة.

سوف تحصل على فرصة تطبيق ما قمت برؤيته واختباره عملياً، وتلك هي تمارين **ابتكار**، وهي مجموعة نشاطات سريعة لإحماء عضلاتك الإبداعية.

تدعونا عملية **التأمل** إلى تفسير الأعمال، كما تقترح عليك مصادر إضافية لتطبيقها في المنزل وفي الصف الدراسي.

#learnwithjameel  
learning@artjameel.org



**Jameel Arts Centre**  
Jaddaf Waterfront - Dubai  
UAE

**مركز جميل للفنون**  
جداف ووترفرونت - دبي  
دولة الإمارات العربية المتحدة



## WALK

### Tips for walking through our exhibitions

- Take one broad look at the entire room, what catches your eye?
- Reading the labels on the wall and information in the guides can help you understand more
- Look out for sounds and moving objects, do they pull you towards them first?
- Move closer towards the artwork and try to imagine how the artist made it and what they were thinking about
- Think about the materials and medium used to produce the work
- Spend 5-10 minutes sketching the works in the allocated spaces of this booklet
- Think about how the work makes you feel

## MAKE

### Tips for making

- Don't worry if the materials you would like are not available: be creative and find other ways to carry out the exercise and assignments. Remember, you can always recreate them at another time!
- Don't be nervous when you are creating something: just go for it!
- Have a conversation with those around you, ask them what they thought and felt. Exchanging ideas can be very powerful
- With every process, try to stop, think, reflect and absorb, a mindful practice is the best practice!

## REFLECT

### Tips for reflecting

- Now that you have left the exhibitions, what were the most memorable works? Try to think about why they stuck with you
- The exhibitions dealt with many relatable themes, can you think of ways they have inspired you?
- The exercises in the **MAKE** section were introductions of how you can get your creative juices flowing, try to expand on these ideas and see what you can come up with in your own school or home
- Artists do a lot of research before creating their works, the exhibition booklets will give you some background and insights

## تجوّل

### بعض النصائح عند التجوّل في أروقة معارضنا

- ألقِ نظرة واسعة على الغرفة بأكملها، ما الذي يلفت نظرك فيها؟
- تُعينك قراءة العناوين الملصقة على الجدران والاطّلاع على المعلومات في دليل المعرض على فهم الأعمال الفنيّة بشكل أكبر
- ابحث عن الأصوات والأجسام المتحركة، هل تجذبك تلك الأعمال إليها أولاً؟
- اقترب من العمل الفني وحاول أن تتخيل كيف قام الفنان بصنعه وما الذي كان يدور في فكره وقتها
- فكّر في المواد والوسائط الفنيّة المستخدمة لإنتاج العمل
- اقضِ مدة 5-10 دقائق في رسم الأعمال في المساحات المخصصة في هذا الكتيب
- فكّر في المشاعر التي يولدها العمل الفنيّ فيك

## اصنع

### بعض الملاحظات المتعلقة بالابتكار

- لا تقلق إذا كانت المواد التي ترغب باستخدامها غير متوفرة لديك: كن مبدعاً وابحث عن طرق أخرى لتنفيذ التمرين والمهام
- تذكر أنه يمكنك دائماً إعادة صنع المشروع مرة أخرى!
- لا تكن متوتراً عند صنعك شيئاً: ما عليك سوى البدء في عمله!
- أجرِ محادثة مع من حولك، واسألهم عن رأيهم وشعورهم حول العمل، فتبادل الأفكار هي وسيلة في غاية الفعالية
- حاول مع كل عملية التوقف والتفكير والتأمل والاستيعاب، فإن الممارسة الفنيّة الواعية هي أفضل الممارسات!

## تأمل

### ملاحظات حول التأمل

- الآن وقد غادرت المعرض، ما هي أكثر الأعمال التي رسخت في ذهنك؟ حاول التفكير في سبب تمسّك ذهنك بها
- تحتضن المعارض العديد من الموضوعات ذات الصلة بالجمهور، فهل يمكنك التفكير في طرق ألهمتكم بها تلك الأعمال؟
- تعمل التمارين في قسم **اصنع** كمقدمة لتنمية المخيلة الإبداعية. حاول التوسّع في هذه الأفكار واستكشاف ما يمكنك أنت ابتكاره في مدرستك أو منزلك
- يقوم الفنانون بالكثير من الأبحاث قبل تنفيذ أعمالهم، وسوف تزودك كتيبتنا المعرض بلمحة عن بعض المعلومات الأساسية والاطّلاعات حول هذا الموضوع



## SECOND HAND

'Second Hand' brings together works from the Art Jameel Collection that explore materiality in contemporary art practice. Focussing on different modes of expression through sculpture, installation, assemblage, drawing, photography, painting and performance, the artworks challenge the way we perceive material and our understanding of what the material represents.

'Second Hand' includes works by 18 artists and collectives: Adel Abdessemed, Haig Aivazian, Abbas Akhavan, Diana Al-Hadid, Doa Aly, Fayçal Baghriché, Walead Beshty, Vikram Divecha, Jason Dodge, Zahrah Al Ghamdi, Bitá Ghezelayagh, Mohammed Kazem, Azade Köker, Cinthia Marcelle, Keita Miyazaki, Slavs and Tatars, Moffat Takadiwa and Mario García Torres. All works are from the Art Jameel Collection.



## ماديات مستعارة

يقدم معرض «ماديات مستعارة» باقة من الأعمال التي تعود لمجموعة فن جميل، والتي تستكشف السمات المادية في الممارسات الفنية المعاصرة. ومن خلال أنماط التعبير المتنوعة؛ المجسّمات والتركيب والتجميع والرسم والفوتوغرافيا والأداء الاستعراضية، يلقي المعرض الضوء على مقارنة واسعة النطاق للممارسات القائمة على المواد والموضوعات، بأسلوب يتحدى طريقة تصورنا لها وفهمنا لما تمثله في المعتاد.

يحتضن «ماديات مستعارة» إبداعات ١٨ فناناً وجماعة فنية: عادل عبد الصمد، هايج ايفازيان، عباس أخقان، ديانا الحديد، دعاء علي، فيصل بغريش، وليد بشتي، فيكرام ديفتشا، جايسون دودج، زهره الغامدي، بيتا قزل اياغ، محمد كاظم، آزادي كوكر، سينثيا مارسيل، كيتا ميازاكي، سلافز و تاترز، موفات تاكاديوا، وماريو غارسيا توريس. جميع أعمالهم تنتمي لمجموعة فن جميل.

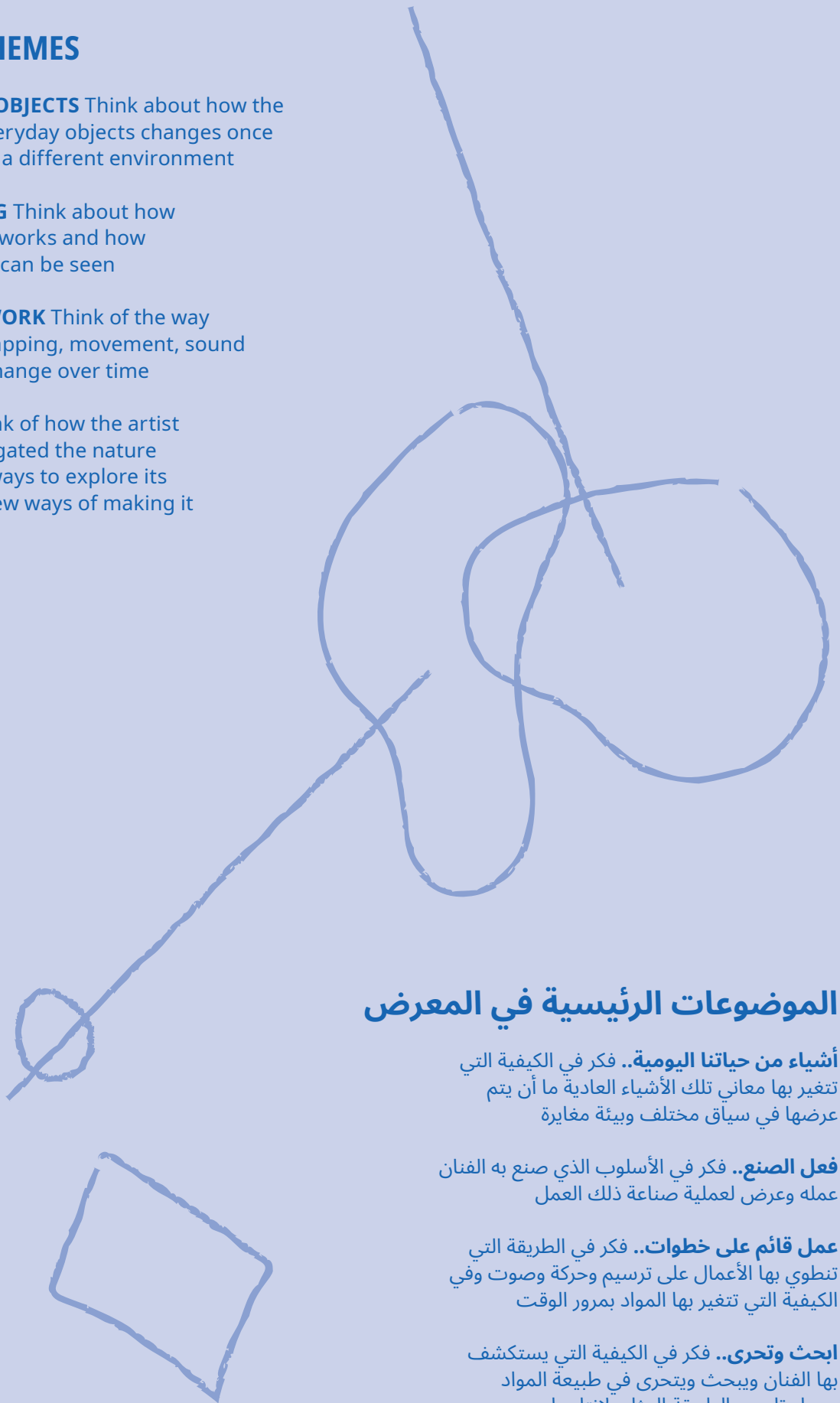
## EXHIBITION THEMES

**FOUND, EVERYDAY OBJECTS** Think about how the meaning of these everyday objects changes once they are displayed in a different environment

**THE ACT OF MAKING** Think about how the artists made the works and how their creative proces can be seen

**PROCESS-DRIVEN WORK** Think of the way the works involve mapping, movement, sound and how materials change over time

**INVESTIGATIVE** Think of how the artist explored and investigated the nature of the material and ways to explore its production to find new ways of making it



## الموضوعات الرئيسية في المعرض

**أشياء من حياتنا اليومية..** فكر في الكيفية التي تتغير بها معاني تلك الأشياء العادية ما أن يتم عرضها في سياق مختلف وبيئة مغايرة

**فعل الصنع..** فكر في الأسلوب الذي صنع به الفنان عمله وعرض لعملية صناعة ذلك العمل

**عمل قائم على خطوات..** فكر في الطريقة التي تنطوي بها الأعمال على ترسيم وحركة وصوت وفي الكيفية التي تتغير بها المواد بمرور الوقت

**ابحث وتحري..** فكر في الكيفية التي يستكشف بها الفنان ويبحث ويتحري في طبيعة المواد وسبل تلمس الطريقة المثلى لإنتاجها

## MOHAMMED KAZEM

### *Acrylic on Scratched Paper*

Acrylic and paper

Take a look at Mohammed Kazem's paintings *Acrylic on Scratched Paper*, how do you think they were made?

In the description, you will find that they are pink ink on scratched paper - does that give you a clue as to how they were made?

Take your pencil and firmly draw lines into the space below, concentrate on the sound the pencil makes.



## محمد كاظم

### أكريليك على ورق مخدوش

أكريليك وورق

ألق نظرة على لوحات محمد كاظم أكريليك على ورق مخدوش، كيف رُسِّمَت في رأيك؟

ستجد في الوصف أنها مرسومة بالحبر الزهري على ورقٍ مكشوط، ألا يعطيك هذا فكرةً عن كيفية رسمها؟

التقط قلمك وارسم بإحكام خطوطًا إلى المساحة الفارغة بالأسفل، وانتبه جيدًا للصوت الذي سيصدره القلم.

Play a song of your choice and using different tools such as pens and scissors, start making scratchings in the paper according to the rhythm of the music.

شغل أغنية من اختيارك واكشط على الورقة باستخدام أدوات مختلفة كالأقلام والمقصات حسب إيقاع الموسيقى.

Using a recording device such as your mobile phone, record the sounds that you make as you scratch different tools onto different surfaces. Which combination produces the loudest sounds?

سجل الأصوات التي تصدرها وأنت تكشط بأدوات مختلفة على أسطح مختلفة مستخدماً جهاز تسجيل كهاتفك المحمول. ترى أي مزيج يصدر أصواتاً أعلى؟

Write down or draw your findings or formulas here:  
Eg. nail + cotton paper= mild sound

اكتب أو ارسم نتائجك ومعادلاتك هنا:  
مثال: مسمار + ورق قطني = صوت خفيف



#### SUGGESTED READINGS FROM THE JAMEEL LIBRARY

*Mohammed Kazem, edited by Reem Fadda*

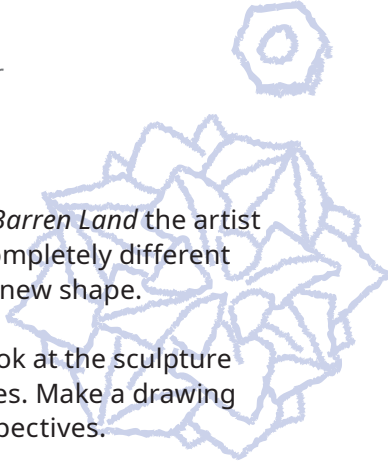
## KEITA MIYAZAKI

### *Barren Land*

Car parts and paper

In Keita Miyazaki's *Barren Land* the artist is combining two completely different materials to form a new shape.

Walk around and look at the sculpture from different angles. Make a drawing from different perspectives.



## كيثا ميازاكي

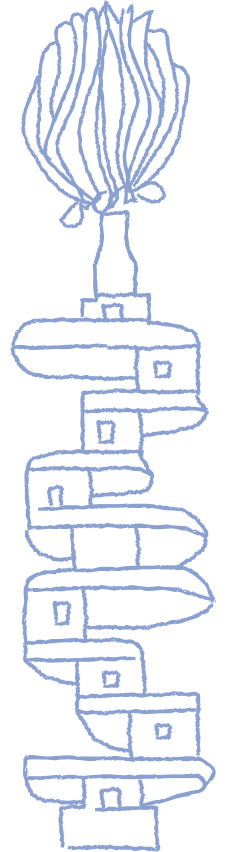
### أرض قاحلة

معدن وورق



في عمل كيثا ميازاكي أرض قاحلة يجمع الفنّان بين مادتين مختلفتين تمامًا لتصميم شكلٍ جديد.

انظر الى هذا العمل من زاوية مختلفة. ارسمها ادناه مع تعدد هذه الزوايا.



Find ways to turn found and recycled objects such as bottles, jars, pipes, into organic plant-like sculptures. What would you use? Draw inspiration from Miyazaki's work and fold some tissue paper and experiment away!

ابحث عن طرقٍ لتحويل الأغراض المعثور عليها والمُعاد تدويرها كالزجاجات والأواني والأنابيب إلى مجسّماتٍ عضوية تشبه النباتات. ماذا ستستخدم إذا؟ خذ الإلهام من عمل ميازاكي واطو بعض الورق الشفاف وجبّب!

## DOA ALY

Drawing #126, Drawing #128, Free Radicals

Pencil on cotton paper

## دعاء علي

مُخطط #١٢٦ ومُخطط #١٢٨

رصاص على ورق قطني

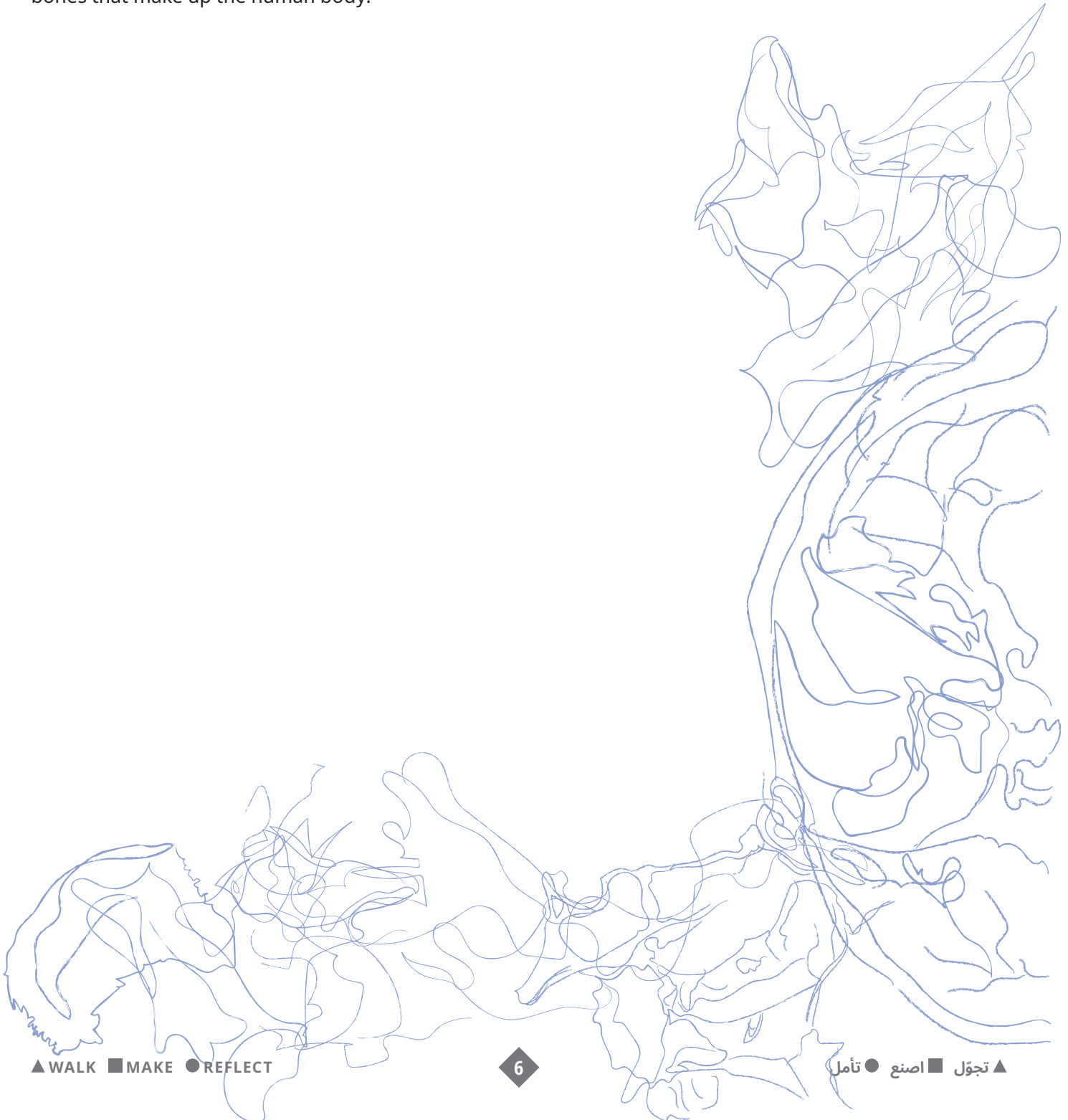


Doa Aly's drawings are based on the human skull's bones. But look a little closer, can you see different shapes in the bones?

Can you tell that these drawings were inspired by the different shapes of the bones that make up the human body?

تعتمد رسومات دعاء علي على أشكال عظام جماجم البشر. ولكن أمعن النظر قليلا، هل ترى عنصر الأداء والحركة في تلك الرسومات؟

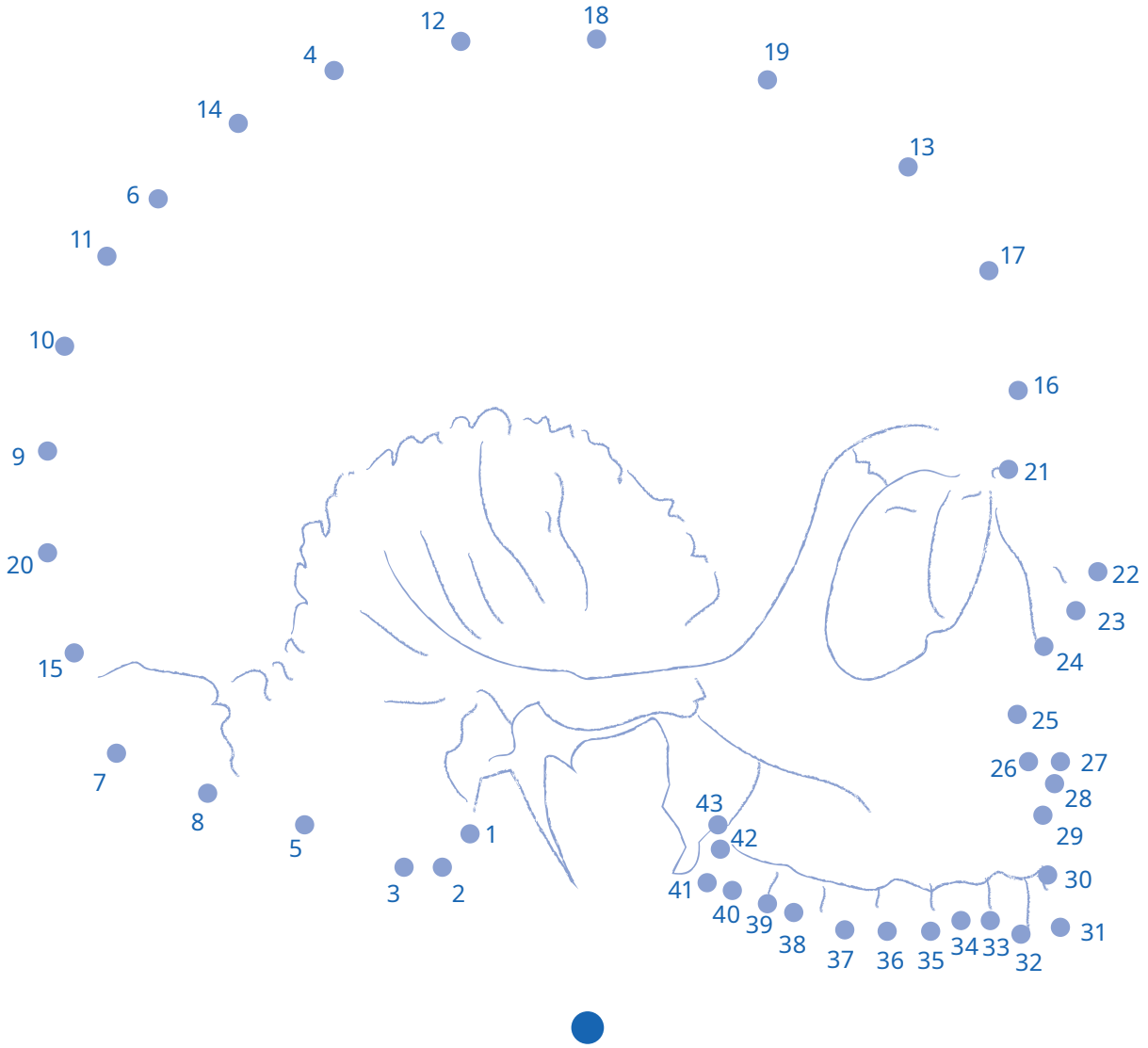
هل تعلم أن هذه الرسومات كانت مستوحاة من أشكال التي تشكل جسم الإنسان؟





Following the numbers below, connect the dots and see what shape you come up with. Try to do this in under 30 seconds. Did you find this challenging?

اربط بين النقاط حسب الأعداد بالأسفل وانظر الشكل الذي سترسمه. حاول أن تفعل ذلك في أقل من ثلاثين ثانية. هل كان الأمر صعبًا؟



The human skull contains 52 bones. Imagine that each bone represents an emotion or thought that is different to the other. Draw these bones, giving each one its unique shape and emotion.

اربط بين النقاط حسب الأعداد بالأسفل وانظر الشكل الذي سترسمه. حاول أن تفعل ذلك في أقل من ثلاثين ثانية. هل كان الأمر صعبًا؟ إذا رسمت خريطة ما من مشاعرك وأفكارك، ترى كيف ستبدو؟

### SUGGESTED READINGS FROM THE JAMEEL LIBRARY

*The Game of Lines*, by Hervé Tullet  
*Figure/Ground: 4 Women and their Surroundings*,  
 published by The Third Line



## DIANA AL-HADID

### *The Falcon and the Bandit*

Polymer gypsum, fiberglass, steel, plaster, copper leaf, gold leaf, painter's tape and pigment

Diana Al-Hadid's sculptures can resemble architectural structures falling apart. Take a closer look at how this painting was made. How do you think the drip effect expresses a certain emotion?

1. Fold tissue papers into pleats to resemble a very tight fan. You can fold them in any direction you want
2. Try to build a tower out of the folded pieces of tissue paper
3. Slowly pour drops of water onto it and watch what happens next
4. Pour drops of ink and watch how the ink spreads

Were you surprised to see how the paper morphed and changed?

## ديانا الحديد

### الصقر وقاطع الطريق

جيس بوليمير، فايبرغلاس، حديد، جبس، رقائيق نحاسية، رقائيق ذهبية، صنابير ألوان وأصباغ

تشبه مجسمات ديانا الحديد الهياكل المعمارية الهالكة. أمعن النظر في كيفية تصميم تلك اللوحة. كيف يعبر تأثير التقطير عن شعورٍ ما في رأيك؟

1. قم بطي المناديل بشكل مربعي حتى تشابهن المروحة الورقية
2. الآن، قم بتكوين برج من المناديل الورقية المطوية
3. اسكب بدرجة بضع قطرات من الماء على البرج الذي بنيته. لنرى ما سيحدث الآن
4. اسكب بضع قطرات من الحبر وراقب كيف ينتشر لون الحبر بطريقة مميزة.

هل تعجبت من مشاهدة البنية الورقية تتحول كلياً بعد إضافة الماء والحبر؟

### SUGGESTED READINGS FROM THE JAMEEL LIBRARY

*The Game of Shapes*, Hervé Tullet  
*Diana Al-Hadid: Phantom Limb, A Young Person's Guide*, published by NYUAD

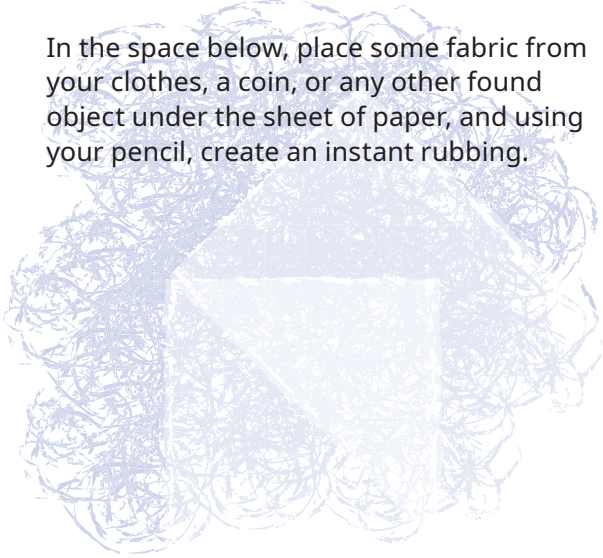
## CINTHIA MARCELLE

Episode 6 from the series  
*Secession: The Tempest*

Graphite pencil - Cretacolour

Have a look at the rubbings that Cinthia Marcelle created. This is a way of print-making and documenting an object or surface.

In the space below, place some fabric from your clothes, a coin, or any other found object under the sheet of paper, and using your pencil, create an instant rubbing.



## سينثيا مارسيل

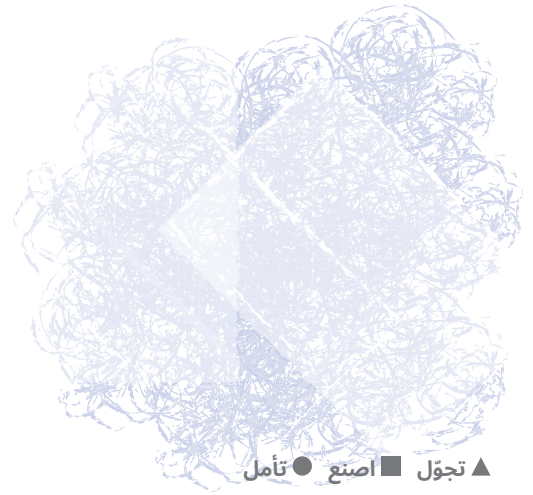
الفصل السادس من «سيساشن سيريز: ذا تمبيست»

رصاص جرافيتي - كريتا كولور



الق نظرة على الكشوط التي سببتها سينثيا مارسيل.  
هذه طريقة طباعة وتوثيق غرض أو سطح ما.

ضع قطعة قماش من ملابسك أو عملة ما أو أي غرض  
آخر معثور عليه أسفل قطعة ورق في المساحة الفارغة  
بالأسفل، ثم اكشط في الحال مستخدمًا قلمك الرصاص.



Have a walk around the centre's gardens to identify possible leaves, stones and surfaces that you can create rubbings of.

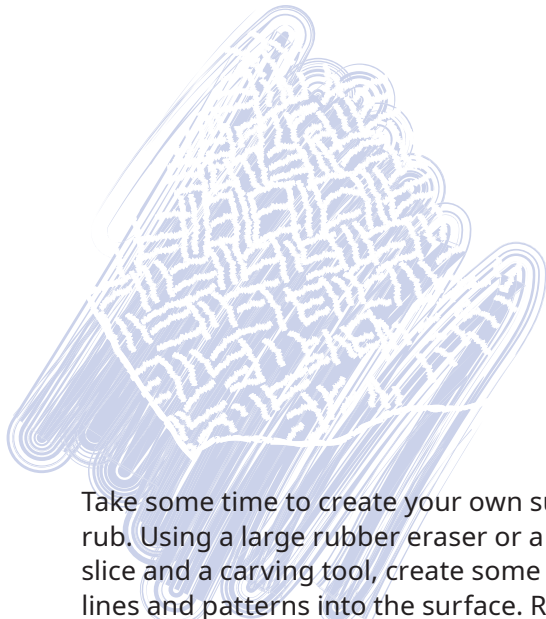
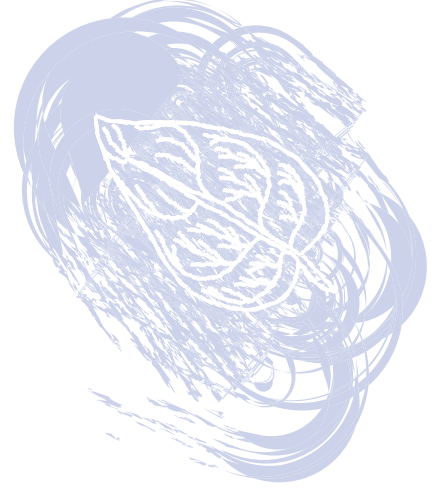
Arrange them on a flat surface and create an interesting composition.

Using chalk, charcoal, pastels and coloured pencils, create a rubbing of these found objects.

خذ جولة حول حدائق المركز لتتعرف على الأوراق والأحجار والأسطح التي يمكنك عمل كشوط لها.

رتب الأغراض على سطحٍ مستويٍّ واصنع تركيبًا مثيرًا.

اصنع كشطًا لتلك الأغراض المعثور عليها مستخدمًا الطباشير والفحم والبستيل وأقلام الرصاص الملونة.



Take some time to create your own surface to rub. Using a large rubber eraser or a potato slice and a carving tool, create some incisions, lines and patterns into the surface. Rub an even layer of ink and paint, and press onto paper.

خذ وقتًا لتصنع سطحًا خاصًا بك من أجل الكشط عليه. اصنع بعض النقوش والخطوط والأنماط على السطح مستخدمًا ممحاة مطاطية كبيرة أو شريحة بطاطس وأداة لصنع المجسمات. افرك طبقة مستوية من الحبر والطلاء واضغط على الورقة.

## ZAHRAH AL-GHAMDI

### Mycelium Running

Leather and cotton thread

## زهرة الغامدي

### مايسيليوم يتسارع

خيطان جلديّة وقطني

Take a look at Zahrah Al-Ghamdi's installation. What do you think these objects are made from?

الق نظرة على تركيب زهرة الغامدي. ترى ممّ صنعت تلك الأغراض في رأيك؟

Zahrah Al-Ghamdi uses a very traditional object to depict feelings of heritage and loss.

تستخدم زهرة الغامدي غرضًا تقليديًا للغاية ليرسم مشاعر التراث والخسارة.

Observe how the objects are laid out to create one large structure. Can you tell where it begins and ends?

راقب كيف وُضعت الأغراض لتعبّر عن هيكل كبير واحد. هل ترى أين يبدأ وأين ينتهي؟

Pay homage to a traditional object, such as a piece of pottery or a tool. Think about how you would display many of these objects in a similar way to how Zahrah Al-Ghamdi displayed the pots. How does this change the meaning?

قدّر غرضًا تقليديًا، كقطعة فخّار أو أداة ما. فكّر كيف ستعرض الكثير من تلك الأغراض بأسلوبٍ مشابه لأسلوب عرض زهرة الغامدي للقدور. كيف يبذل هذا المعنى؟

Ask your peers to take a look at your display. Invite them to move the objects around to further push your display.

اطلب من أقرانك أن يلقوا نظرة على عرضك. ادعهم لتحريك الأغراض للترويج لعرضك.

Pick up some plasticine or clay from a supermarket or arts and crafts shop and try to create a piece of pottery. Feel a connection with the clay and the idea of making something so integral to everyday life - a plate or a mug.

وحاول أن تصنع قطعة من الفخّار أو أن تلتقط بعض اللدائن أو الصلصال من متجر فنون وحرف. اشعر بالاتصال بالصلصال وفكرة صنع غرض ما متصل بالحياة؛ مثل طبق أو كوب.

Reflect on how these traditional methods of making are still relevant to our lives even today, but how are they being threatened?

فكّر في كيفية محافظة تلك الطرق التقليدية على اتصالها بحياتنا حتى اليوم، ولكن كيف لتلك الأغراض أن تصبح مُهدّدة؟

### SUGGESTED CERAMICS STUDIOS

- Yadawei, Al Quoz
- Al Jalila Cultural Center for Children, Al Wasl Road

### مراسم السيراميك المُقترحة

- مرسم يدوي، حي القوز
- مركز الجليّة لثقافة الطفل، طريق الوصل



## AZADE KOKER

Istanbul I

Mixed media on canvas, diptiche

## أزادي كوكر

إسطنبول ١

مواد مختلفة على قماش

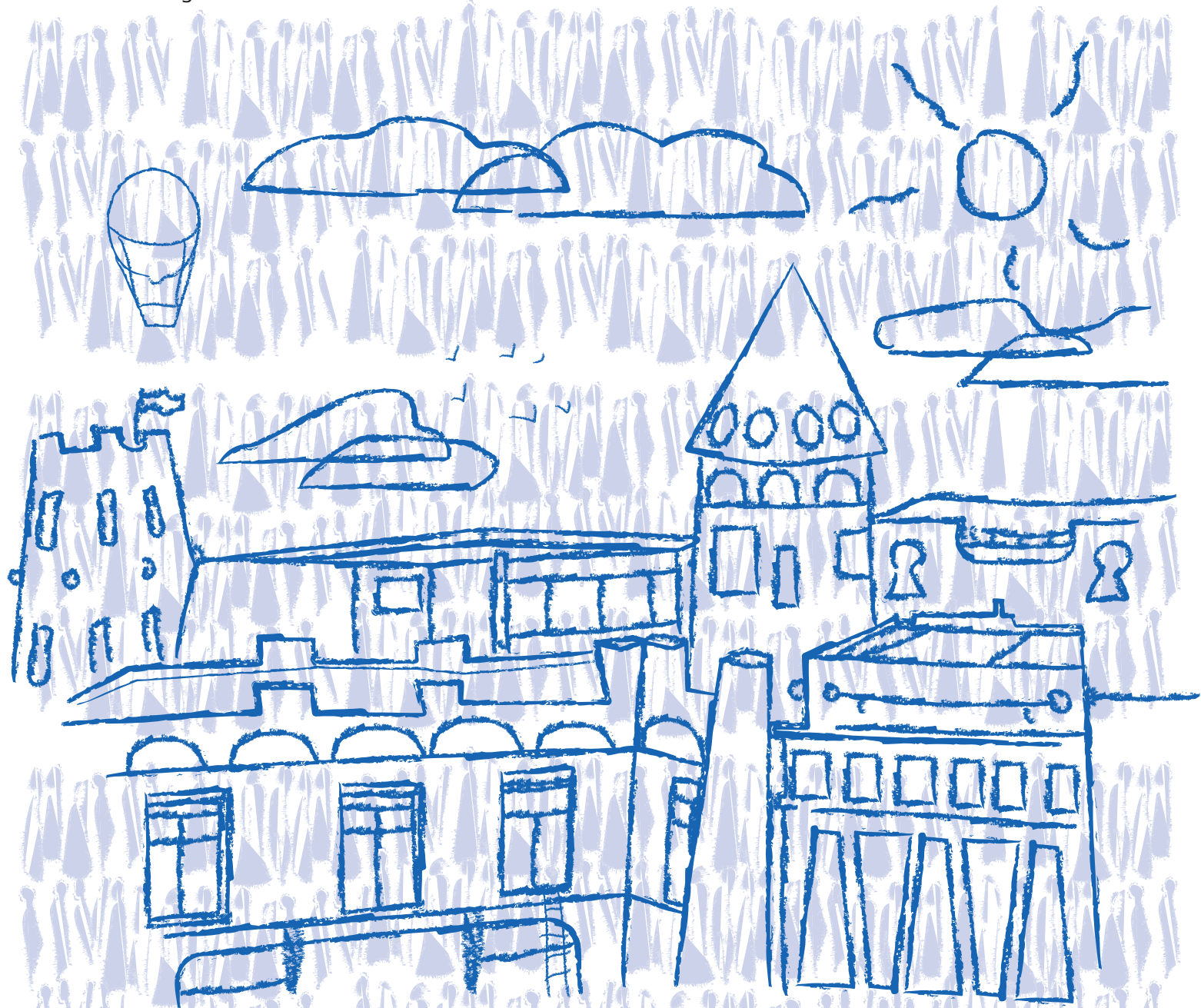


At first glance, how do you think this artwork was made? Move closer and observe the little squares. What can you see?

كيف صُمم هذا العمل الفني في رأيك من النظرة الأولى؟ اقترب أكثر وراقب المربعات الصغيرة. ماذا ترى؟

Draw your own characters in and around the buildings illustrated below.

ارسم شخصياتك الخاصة بين وفي المباني الموضحة أدناه.



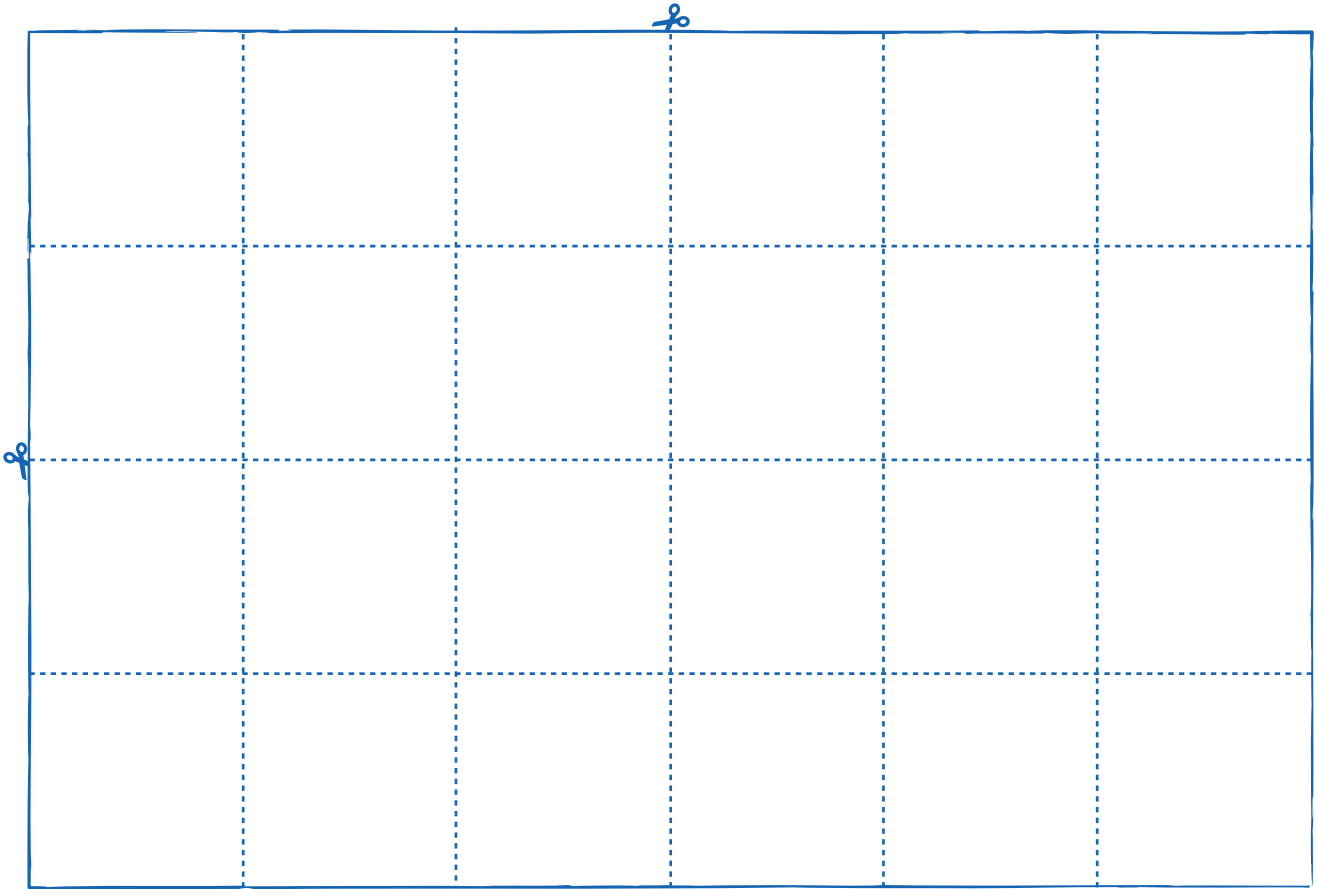
You can also cut out figures from a magazine and stick them on to make your own collage here!

يمكنك أيضاً إصاق شخصيات من قصاصات ومجلات لتكوّن تصميمك الخاص «كولاج»!

1. Draw a detailed landscape or image in the grid below
2. Cut up the grid into squares
3. Number the squares in the correct order in the back so you are able to keep track of them
4. Fill in each square with even more details

Ask a friend to try and solve your puzzle.

١. ارسم منظرًا مفضلًا أو صورة في الشبكة بالأسفل
  ٢. قَطِّع الشبكة إلى مربعات
  ٣. رَقِّم المربعات بالترتيب الصحيح من ظهرها حتى تتمكن من تتبُّعها
  ٤. املأ كل مربع بتفاصيل أكثر
- اطلب من صديق أن يحاول حلّ لغزك.



Take a photograph and cut it up into small squares.

Piece it back together according to colours. How many shades and hues were you able to identify?

التقط صورة وقطعها إلى مربعاتٍ صغيرة.

اجمع القطع معًا من جديد بحسب الألوان. كم ظلاً وشكلاً يمكنك أن ترى؟

### SUGGESTED READINGS FROM THE JAMEEL LIBRARY

*Wild About Shapes*, by Jérémie Fischer

## HAIG AIVAZIAN

### Tiles

Graphite on paper

## هايج ايفازيان

### بلاطات

غرافيت على ورق

Take a closer look at Haig Aivazian's marble artworks. Are they made of real marble, or are they drawings?

أمعن النظر في الأعمال الفنية الرخامية لهايج ايفازيان. ترى هل هي مصنوعة من رخام حقيقي، أم أنها مجرد نُسخ؟

Fill a tray with water. Drop oil and inks in small amounts onto the water surface. Place a piece of paper onto the surface and remove.

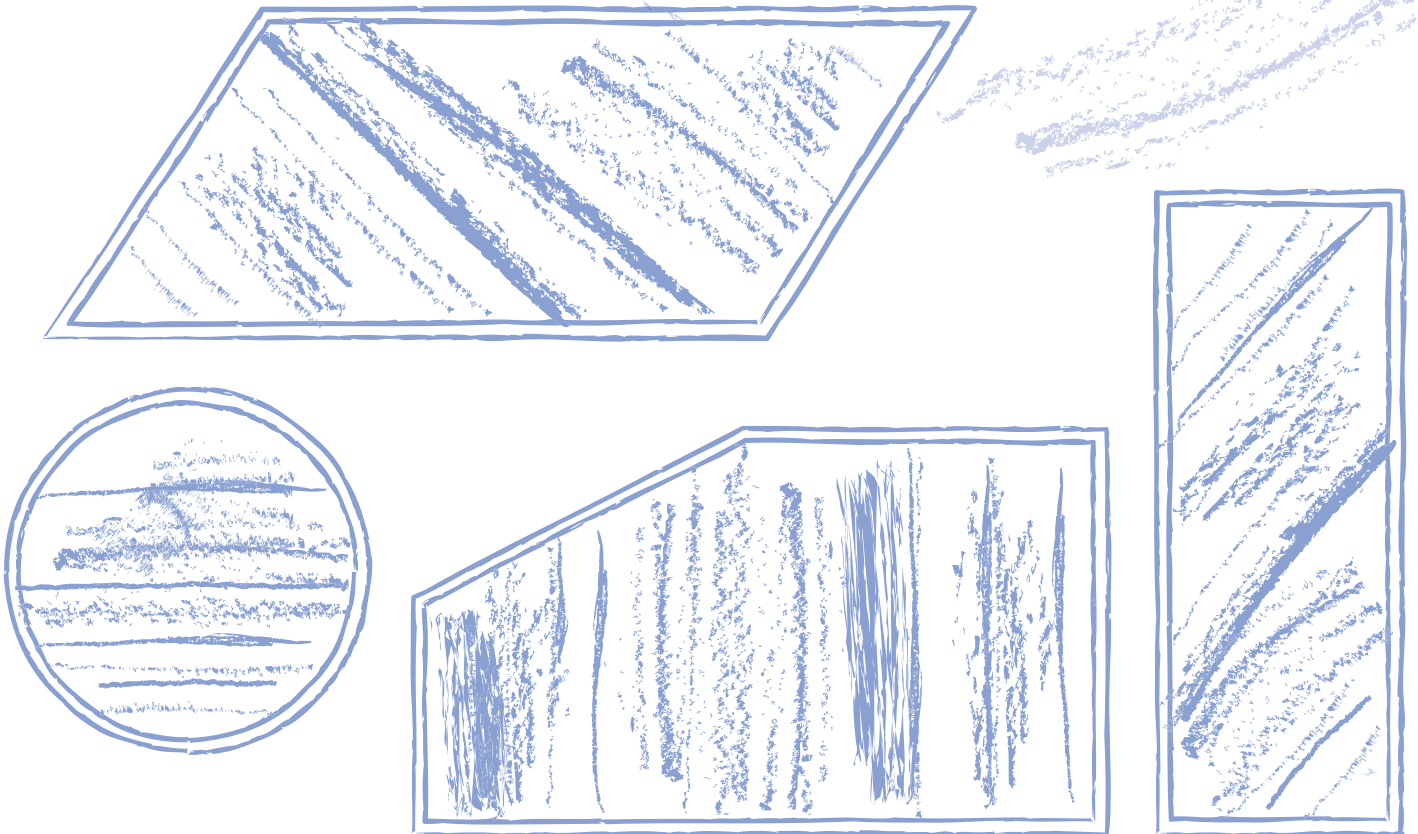
املاً طبقةً بالمياه. وأسقط الزيت والأحبار بكمياتٍ صغيرة على سطح المياه. ضع قطعة ورق على السطح ثم أزلها.

Observe your marbled paper.

راقب ورقتك المُجرّعة كالرخام.

Did you expect that such a simple technique could create a **deceptively** realistic surface?

هل توقعت أن أسلوبًا بسيطًا كهذا قد يصنع سطحًا واقعيًا على نحوٍ خادع؟



### What does deceptive mean?

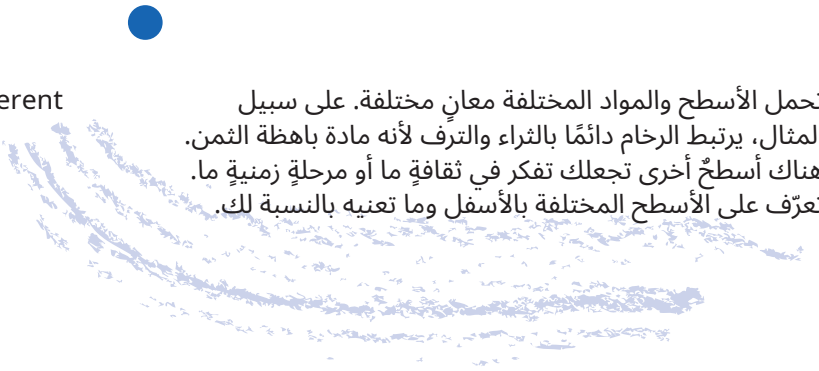
Deceptive means that it appears to look like something that it is not.

### ما المقصود بكلمة مخادع؟

كلمة مخادع تعني أن غرضًا ما يبدو كآخر ولكنه ليس هو في الواقع.

Different surfaces and materials carry different meanings. For example, marble is usually associated with wealth and luxury. Other surfaces can make you think of a specific culture, or an era. List different surfaces below, and what they might mean to you.

تحمّل الأسطح والمواد المختلفة معاني مختلفة. على سبيل المثال، يرتبط الرخام دائمًا بالثراء والترف لأنه مادة باهظة الثمن. هناك أسطح أخرى تجعلك تفكر في ثقافة ما أو مرحلة زمنية ما. تعرّف على الأسطح المختلفة بالأسفل وما تعنيه بالنسبة لك.




---



---



---



---



---



---



---



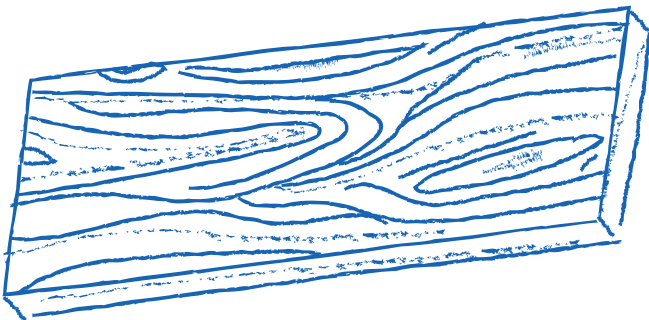
---



---



---





## BITA GHEZELAYAGH

### Talismanic Fragments

Felt, carpet, wire, screws, silken

Observe the different symbols and drawings in Bita Ghezelayagh's tiles. How do they tell the stories of the Turkmen women?

Turkmen people form an ethnic group from Central Asia that now includes Turkmenistan and parts of Iran and Afghanistan.

Using the grid below, draw patterns and messages that relate to your culture and identity. Such as flags or traditional costumes.

## بيتا قزل اياغ

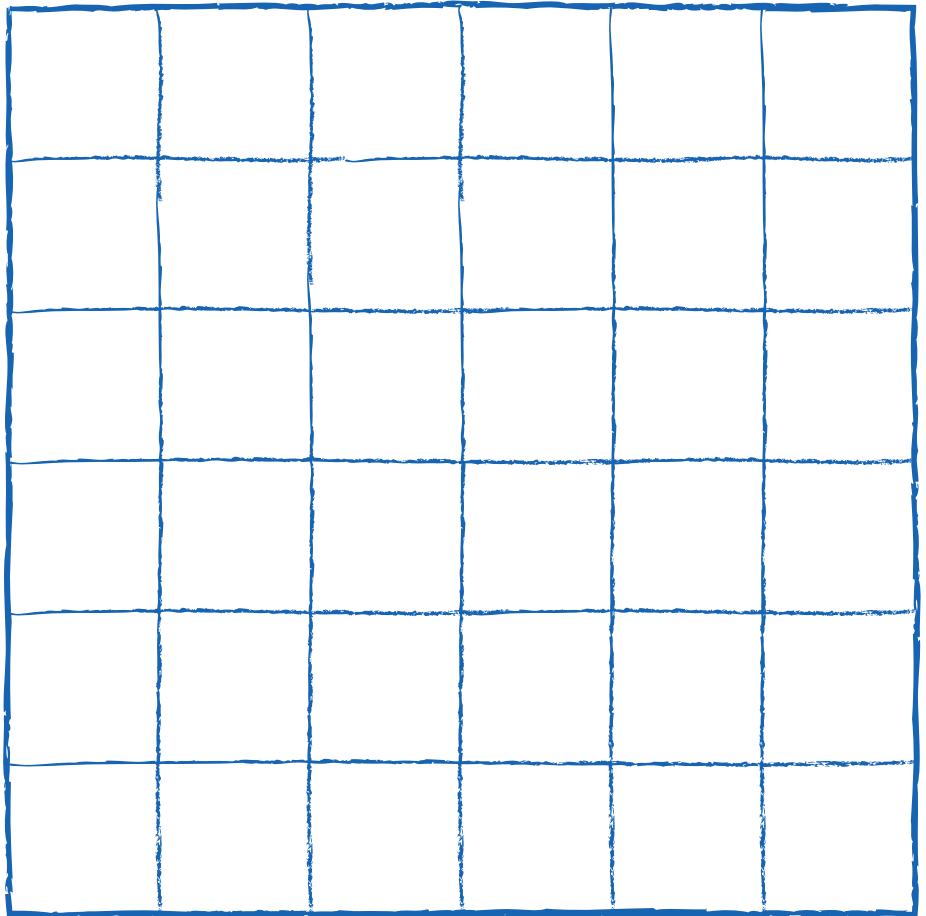
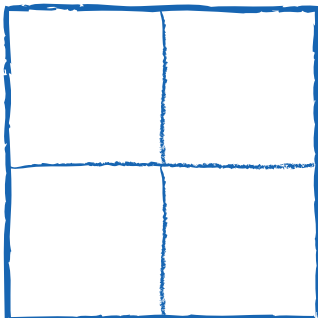
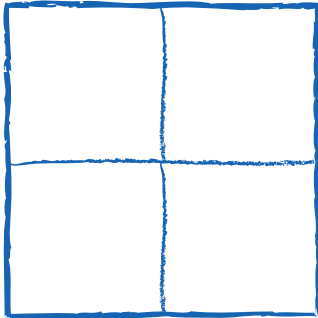
### مقاطع طلسمية

لباد، سجاد، شرائط، براغي، خيوط حريرية، مطبوعات، مديبات أقلام، وحديد

راقب الرموز والرسومات المختلفة في بلاطات بيتا قزل اياغ. كيف تسرد قصص النساء التركمانيات؟

التركمان جماعة إثنية من أواسط آسيا تضم تركمانستان وأجزاء من إيران وأفغانستان.

ارسم أنماط ورسائل مرتبطة بثقافتك وهويتك مثل الأعلام وملابس التقليدية مستخدمًا الشبكة بالأسفل. مثل الأعلام وملابس التقليدية.

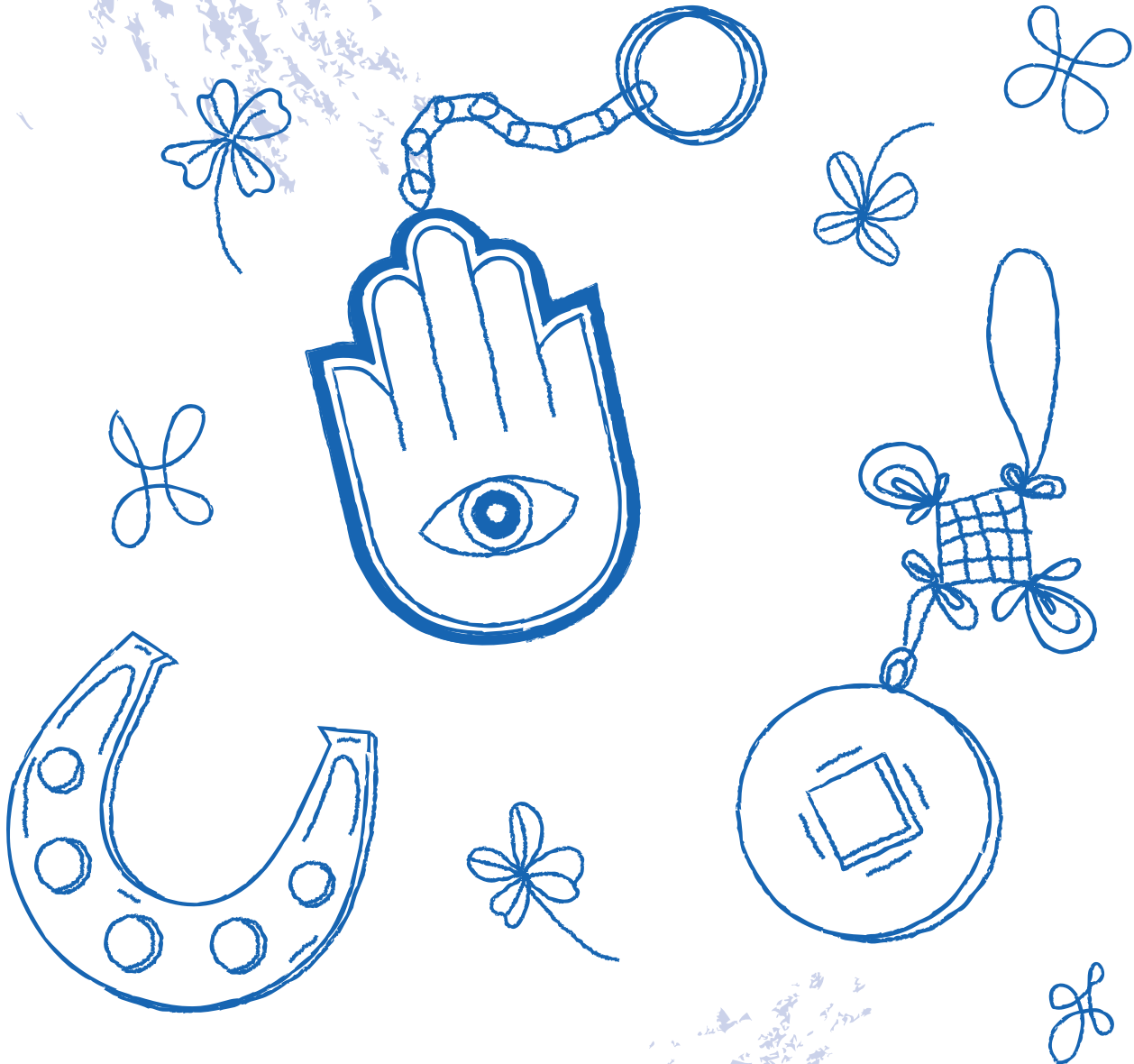


Think of an object that you believe brings you good luck or that is your favourite object. This could be a pendant, a rock, or even a photograph. How, and when, do we decide what makes this object a 'lucky' one?

Think of talismans and sacred objects that are regarded as lucky across different cultures. How are they similar? How are they different?

فكّر في غرض تعتقد أنه يجلب لك حسن الطالع أو غرض مفضل بالنسبة لك. قد يكون قلادة أو حجر أو حتى صورة. كيف ومتى قرّرنا أن ذلك الغرض يجلب لنا حسن الطالع؟

فكّر في أغراض تُعد جالبة لحسن الطالع عبر ثقافات مختلفة. كيف تتشابه؟ وهل تختلف؟



### What is a talisman?

An object, typically an inscribed ring or stone, thought to have 'magic powers' and to bring good luck.

### ما هو الطلسم؟

عادةً حلقة أو حجر منقوش، يعتقد أن له «قوى سحرية» وله حظ سعيد.

## MOFFAT TAKADIWA

### Second Hand Information

Computer keys

## موفات تاكاديوا

### معلومات مستعارة

مفاتيح كومبيوتر

Observe the artwork closely, then take a few big steps back (minding the artworks around you!) and squint your eyes. Doesn't it start to resemble a woven tapestry?

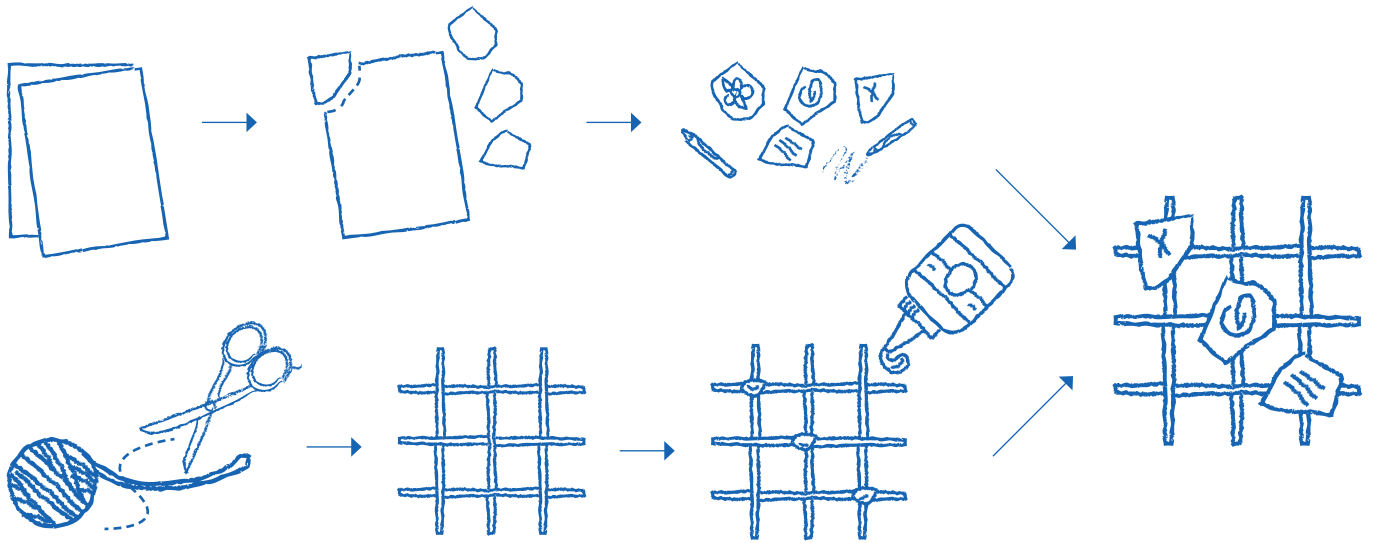
كيف يبدو العمل الفني عن قرب؟ خذ عدة خطوات إلى الوراء «بحذرا!». هل يبدو العمل كبساط مشبوك؟

1. Tear pieces of paper and then decorate each one individually
2. Cut pieces of wool and lay them out in a grid
3. Glue the pieces of paper onto the grid to create your tapestry

١. مَرِّق قطع ورق ثم زَيِّن كل واحدة منها على حدى
٢. قَطِّع قطعًا من الصوف وضعها في شبكة
٣. الصق قطع الورق على الشبكة لتصنع بساطًا خاصًا بك

كيف تبدو؟ وكيف تتحرك وتُطوى؟

How does it feel, move and fold?



Collect an accessible found object, such as the lid of a can, a bottle cap or a shell over a period of time. Start creating your own tapestry.

اجمع غرضًا سهلًا كغطاء علبة أو غطاء زجاجة أو صدفة لفترةٍ ما. ابدأ في صنع بساطك الخاص.

Think about the ways in which we consume and waste material.

فكر بطرق استخدامنا للمواد اليومية و كيفية تخلصنا منها.

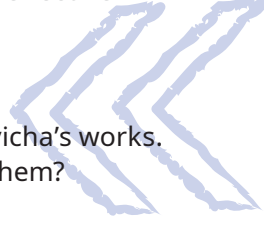
## VIKRAM DIVECHA

### Road Marking

Thermoplastic paint and reflective

Take a look at Vikram Devicha's works.  
Where do you often see them?

Draw the different orientations in the space below:



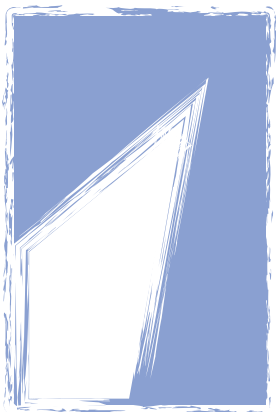
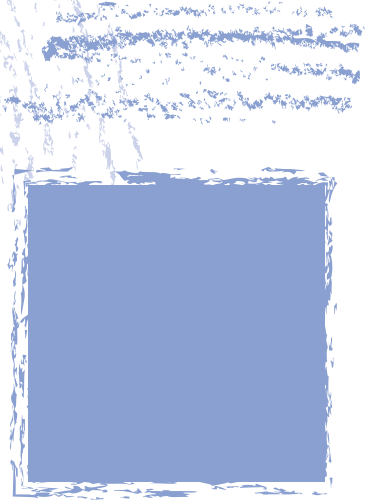
## فيكرام ديفتشا

### علامات طريق

دهان بلاستيك حراريّ وحببيات زجاج عاكسة على ألواح رماديّة

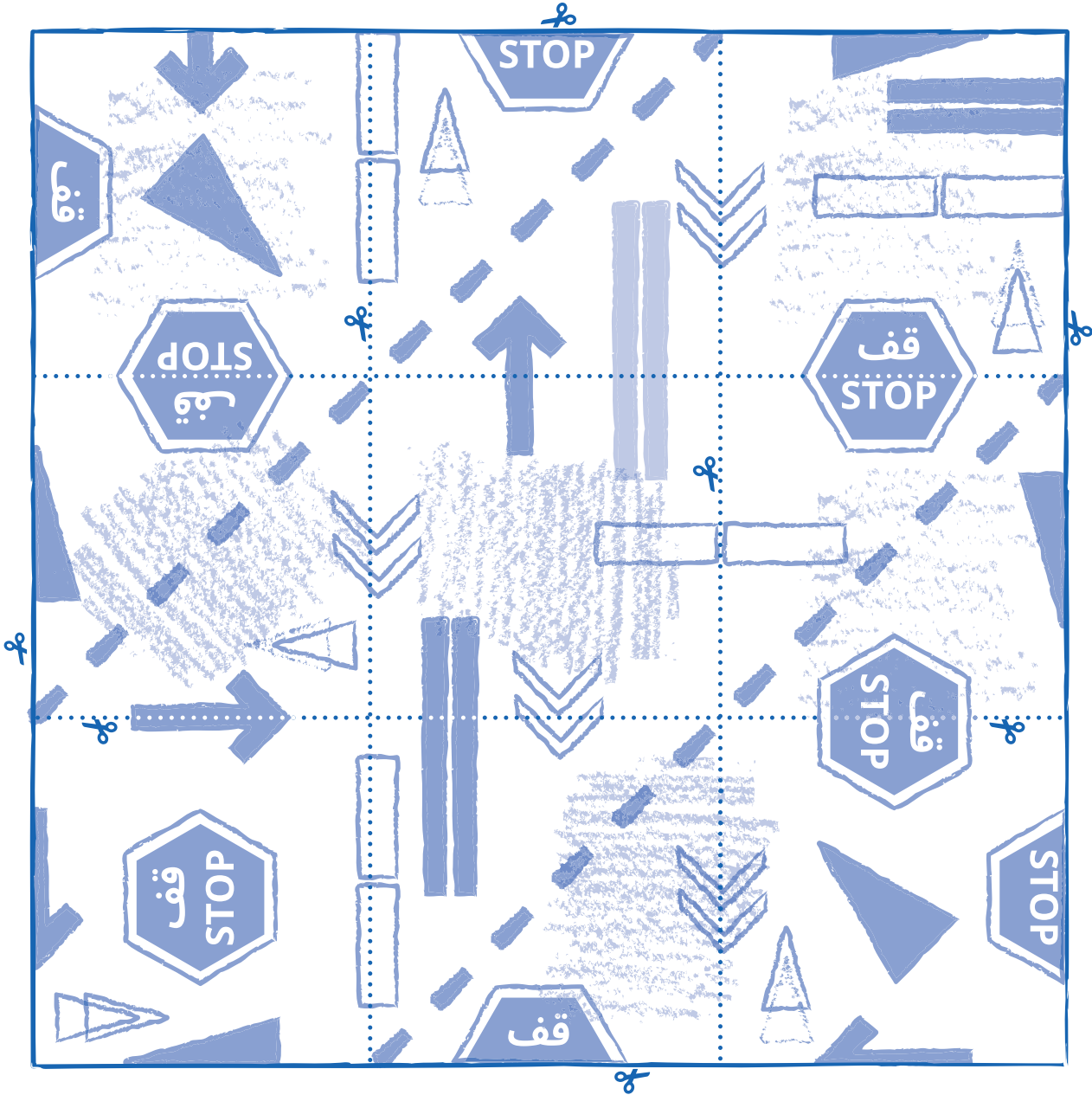
الق نظرة على بلاطات فيكرام ديفتشا. أين تراها عادةً؟

ارسم الاتجاهات المختلفة في المساحة الفارغة بالأسفل.



Using square pieces of paper, draw patterns onto them and arrange them as you would arrange pieces of a puzzle. What should the directions of the patterns be? Is there room for mistakes? What would you consider to be a mistake?

ارسم أنماطًا على قطع مربعة من الورق ورتبها كما ترتب البلاطات. كيف تبدو اتجاهات الأنماط؟ هل هناك مجال للخطأ؟ وتُرى ما الخطأ بالنسبة لك؟



Vikram Divecha is inspired by 'found processes.' These are ways in which people work to construct, build and develop cities and urban environments.

عمل فيكرام ديفتشا مُستوحا من «عمليات معثور عليها». هذه طرق يعمل بها الناس لإنشاء المدن والبيئات الحضرية وبنائها وتطويرها.



جائزة جميل هي جائزة دولية للفن المعاصر والتصميم المستوحى من التقاليد الإسلامية. وقد ابتكر الفنانون المشاركون في هذا المعرض سبلاً لتعزيز اهتمامهم بالفنون والحرف والتقاليد الإسلامية.

The Jameel Prize is an international award for contemporary art and design inspired by Islamic tradition. The artists participating in this exhibition have all found ways to express their interests in Islamic art, craft and tradition.







As you observe this collection of hats, what do you think they represent?

من ملاحظتك لمجموعة القبعات هذه، برأيك ماذا تعكس هذه المجموعة؟

What is it about the work that represents a community? Or even a collection of different communities?

ما الأمر الذي تعكسه ويمثل المجتمع؟ أو حتى مجموعة من المجتمعات المختلفة؟



Using paper bowls, or several pieces of a similar item, explore working with the objects' surfaces.

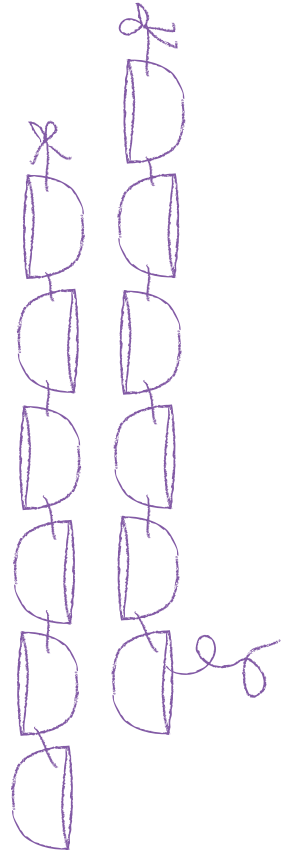
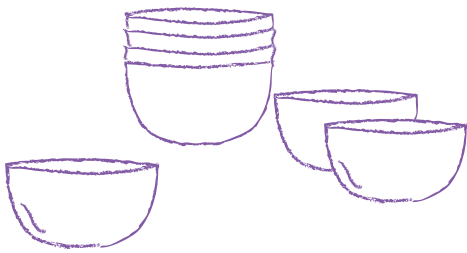
استعن ببعض الأكواب أو الأوعية الورقية أو غيرها من العناصر المماثلة التي يمكنك إيجاد الكثير منها بسهولة وابدأ بالعمل على هذا العنصر.

You can paint them, draw on them, cut them, or leave them as they are. While you work on this, think of whether you would like to highlight the differences between these individual items or their similarities.

يمكنك الطلاء على العنصر المستخدم أو الرسم عليه أو قصه أو تركه كما هو. وأثناء قيامك بهذا الأمر، فكر فيما إذا كنت ترغب في تسليط الضوء على الاختلافات بين العناصر الفردية أم تسليط الضوء على أوجه التشابه بينها.

- Spend an hour making as many as possible
- Spend another hour finding ways to install these items
- Would you suspend them?
- Would you align them in a grid-like structure?

- يمكنك قضاء ساعة من الزمن لصناعة أكبر عدد ممكن
- يمكنك قضاء ساعة أخرى لتثبيت هذه العناصر
- هل ستقوم بتعليقهم؟
- هل ستقوم برصه بانتظام في الشبكة لتشكيل هيكل؟







## KAMROOZ ARAM



Kamrooz Aram would often visit various Western Museums and contemplate the ways Islamic art and architecture is displayed and conveyed. Aram similarly often felt that these displays do not convey the depth of ancient Islamic art, but only touch on the object's decorative elements.

- What do you think of Aram's ways of displaying objects against a contemporary backdrop?
- How does this composition tell a story and link Islamic and Contemporary art?

يزور كامروز آرام العديد من المتاحف الغربية ويفكر في طريقة نقل الفن والعمارة الإسلامية وطريقة عرضهم في تلك المتاحف. رأى آرام أن طريقة عرضهم في المتاحف لاتنقل عمق الفن الإسلامي القديم، بيد أنها لمست عناصر الزخرفة الإسلامية فقط.

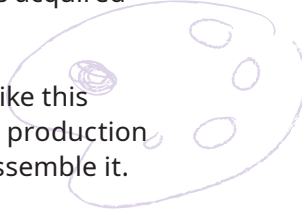
• ما رأيك في طرق آرام لعرض الأشياء طبقاً للمنهج المعاصر؟

• كيف تحكي هذه الأشكال قصة وتجمع بين الفن الإسلامي والفن المعاصر؟



Try to imagine that a museum has acquired a work of yours.

Draw a sketch of how you would like this work to be displayed so that their production team has a clear idea of how to assemble it.



تخيل أن متحفاً ما طلب منك أن يعرض أحد أعمالك.

ارسم مخططاً لكيفية عرض هذا العمل حتى يكون لدى فريق الإنتاج فكرة واضحة عن كيفية تجميعه.





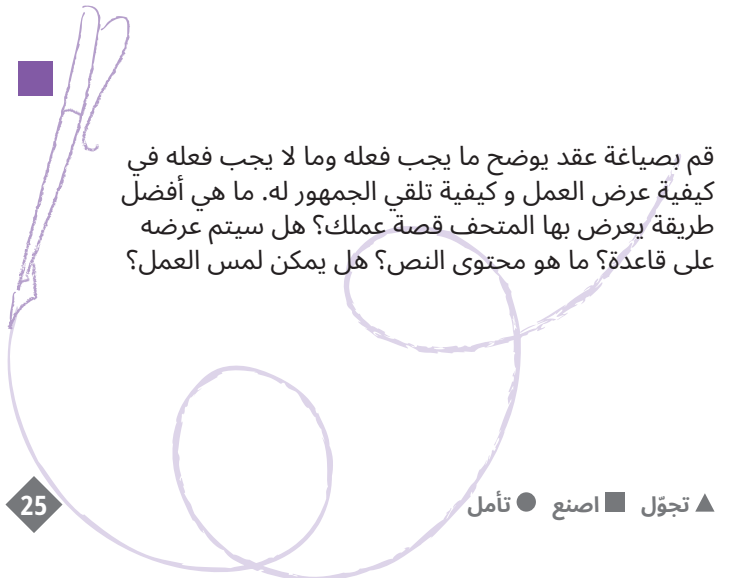
Write a statement about the work. What does it mean? What are you trying to represent? What influenced you?

اكتب تقريرًا عن العمل. ما المقصود من العمل؟ ما الأمر الذي تحاول أن تعكسه؟ ما الذي أثر عليك في هذا العمل؟



Draft a contract stating the do's and don'ts of how you want it to be displayed and received by audiences. How can the museum best tell the story of your work? Will it be displayed on a plinth? What would the text include? Can it be touched?

قم بصياغة عقد يوضح ما يجب فعله وما لا يجب فعله في كيفية عرض العمل و كيفية تلقي الجمهور له. ما هي أفضل طريقة يعرض بها المتحف قصة عملك؟ هل سيتم عرضه على قاعدة؟ ما هو محتوى النص؟ هل يمكن لمس العمل؟



To ..... Museum,

إلى ..... متحف،

I hereby attach a set of rules and instructions on how I expect my work to be viewed, received and displayed. Please see below:

أرفقت هنا بموجبه مجموعة من القواعد والإرشادات حول توقعي لكيفية مشاهدة عملي وكيفية تلقي الجمهور له وعرضه في المتحف، يرجى الاطلاع على ما يلي أدناه:

DO ..... قم بـ

.....

DO ..... قم بـ

.....

DO ..... قم بـ

.....

DO NOT ..... لا تقم بـ

.....

DO NOT ..... لا تقم بـ

.....

DO NOT ..... لا تقم بـ

.....

Do let me know if you have any questions.

للأسئلة أو الاستفسارات، يرجى الإتصال بي.

YOUR NAME HERE

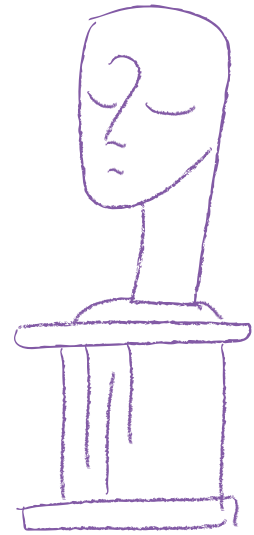
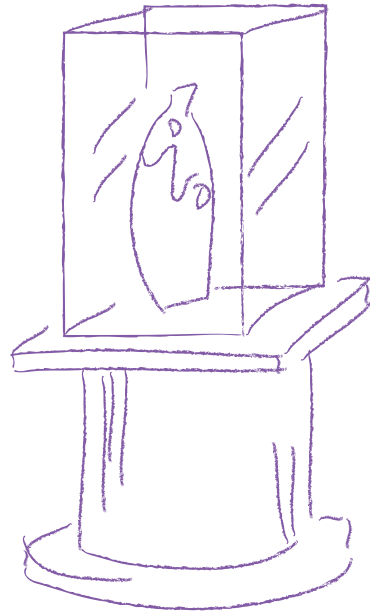
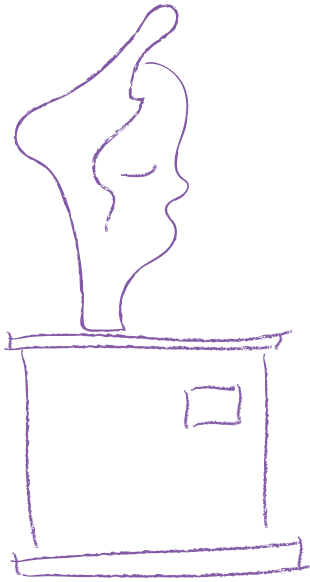
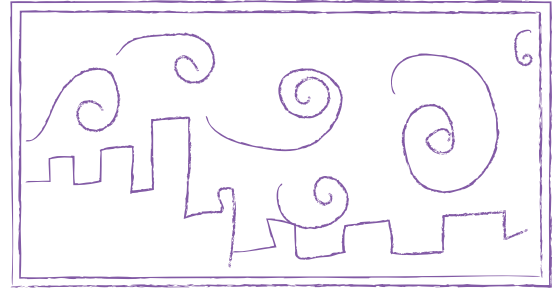
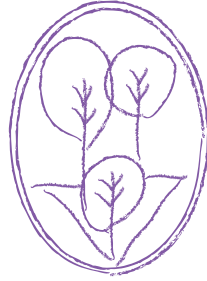
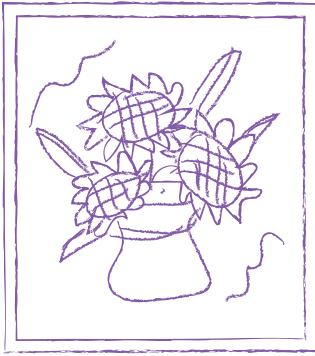
الإسم

On your next visit to a museum, critically evaluate the methods used to display an object and tell its story.

- Does displaying it inside a glass case give it more importance and value?
- How does it look like on a plinth?
- What role do frames play in displays?
- Is the text beside the object clear?
- How would you display it differently?

في زيارتك التالية للمتحف، قم بإجراء تقييم نقدي للطرق المستخدمة لعرض عمل ما وسرد قصته.

- هل عرض العمل داخل علبة زجاجية يعطيه أهمية وقيمة أكبر؟
- كيف تشعر عندما يكون العمل معروضاً على قاعدة؟
- ما هو الدور الذي تلعبه إطارات اللوحات في العروض؟
- هل النص بجانب العمل واضح؟
- كيف كنت ستعرض العمل بطريقة مختلفة؟



#### SUGGESTED READINGS FROM THE JAMEEL LIBRARY

- Palimpsest: Unstable paintings for anxious interiors
- Brute Ornament
- Beauty reigns: a baroque sensibility in recent painting
- My Museum

#### القراءات المقترحة من مكتبة جميل

- الطرس: لوحات غير مستقرة لتصميم داخلي قلق
- كتاب «زخرفة عنيفة Brute Ornament»
- كتاب «Beauty reigns: a baroque sensibility in recent painting»
- كتاب «متحفي My Museum»

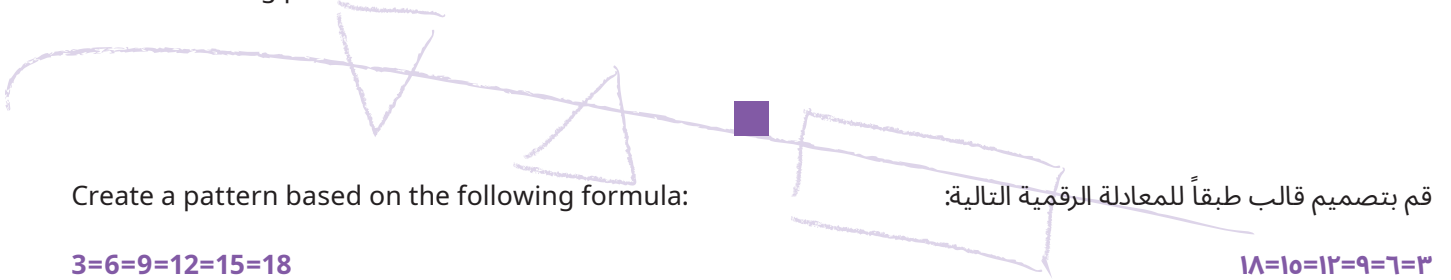


Mehdi Moutashar's departure point is a line. From this line he develops patterns using a systematic approach. The works shown here explore styles of Arabic calligraphy and Islamic geometry.

كانت نقطة انطلاق الفنان مهدي مطشر هي خط مجرد. ومن هذا الخط، أخذ مطشر بتطوير أنماطاً مختلفة باستخدام نهج منتظم. تظهر الأعمال الموضحة هنا أنماط الخط العربي والهندسة الإسلامية.

Can you identify which particular line was the starting point of the work?

هل يمكنك تحديد الخط الذي يمثل نقطة انطلاق العمل؟

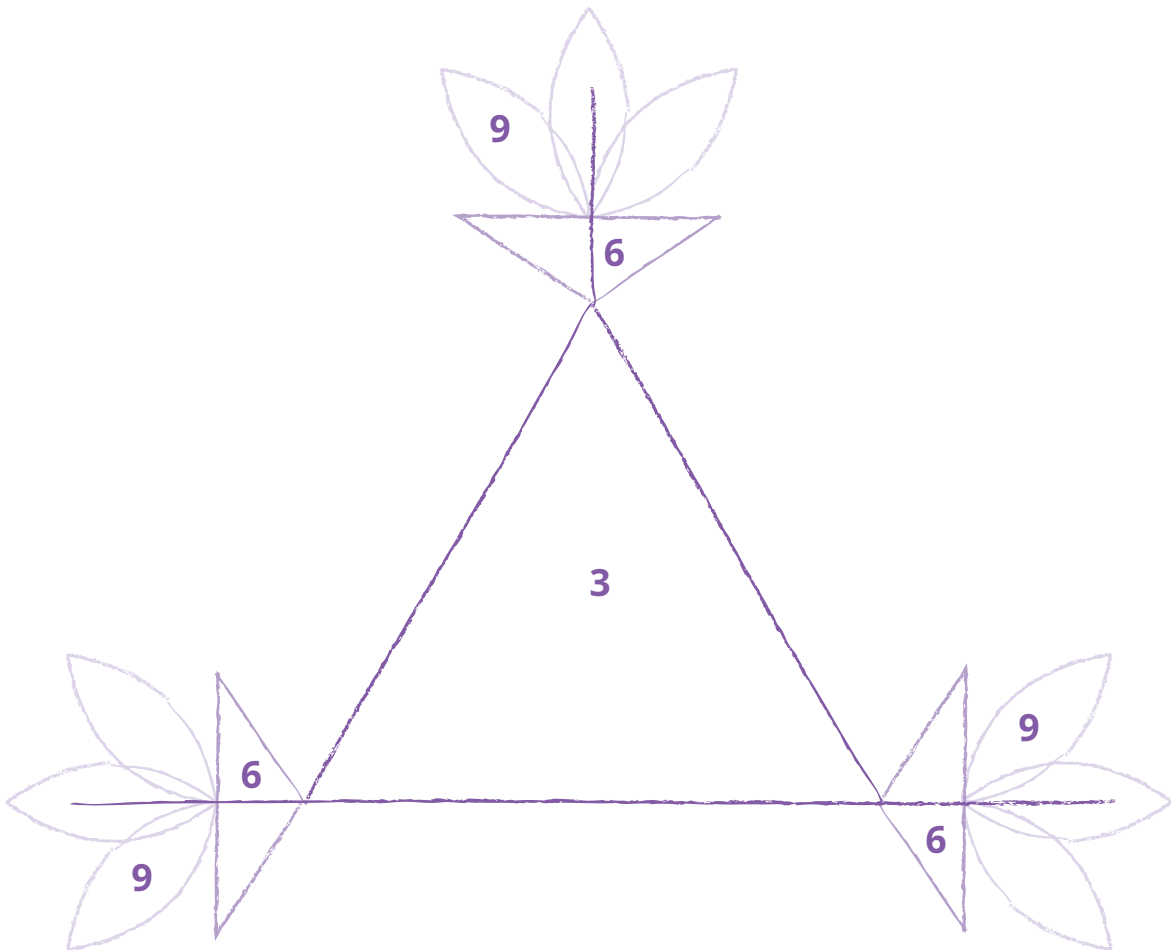


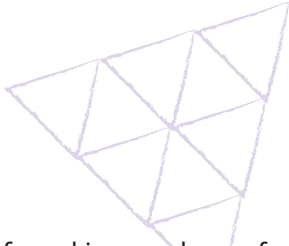
Create a pattern based on the following formula:

$$3=6=9=12=15=18$$

Use this triangle as a starting point to represent "3" and move on to add lines and patterns that represent those numbers.

قم باستخدام هذا المثلث كنقطة انطلاق لتعكس الرقم «3»، وتابع استكمال العمل بإضافة خطوط وأنماط أخرى تمثل هذه الأرقام.





Geometry can be found in any shape, form, object, or image. Spend the day observing the different objects you encounter daily, and search for symmetry, form and geometry.

Try to draw these shapes using singular lines.

يمكن إيجاد الهندسة في أي شكل أو نمط أو عنصر أو صورة في الطبيعة. اقض يومك في مراقبة والتمعن في الأشياء المختلفة التي تقابلها يوميا وابحث عن مدى التناسق و التشكيل والتصميم الهندسي المتواجد فيها.

حاول رسم هذه الأشكال باستخدام خطوط مفردة.



#### SUGGESTED READINGS FROM THE JAMEEL LIBRARY

- The Arts of Islam: Treasures from the Nasser D Khalili Collection
- The Radiance of Islamic Art
- How to look at art (*chapter on abstraction*)

#### القراءات المقترحة من مكتبة جميل

- كتاب «الفن الإسلامي»: روائع مجموعة ناصر ديفيد خليلي
- كتاب «تجلي الفن الإسلامي»
- كتاب «كيف ننظر إلى الفن» (الفصل المتعلق بالفن التجريدي)

Nisreen and Nermeen AbuDail use Palestinian embroidery patterns as a departure point to produce sculptural works.

Palestinian embroidery is more than just a craft, it is a symbol of resilience among Palestinians. Can you think of other textile patterns that represent similar themes?

In the grid below, design a pattern inspired by Palestinian embroidery.

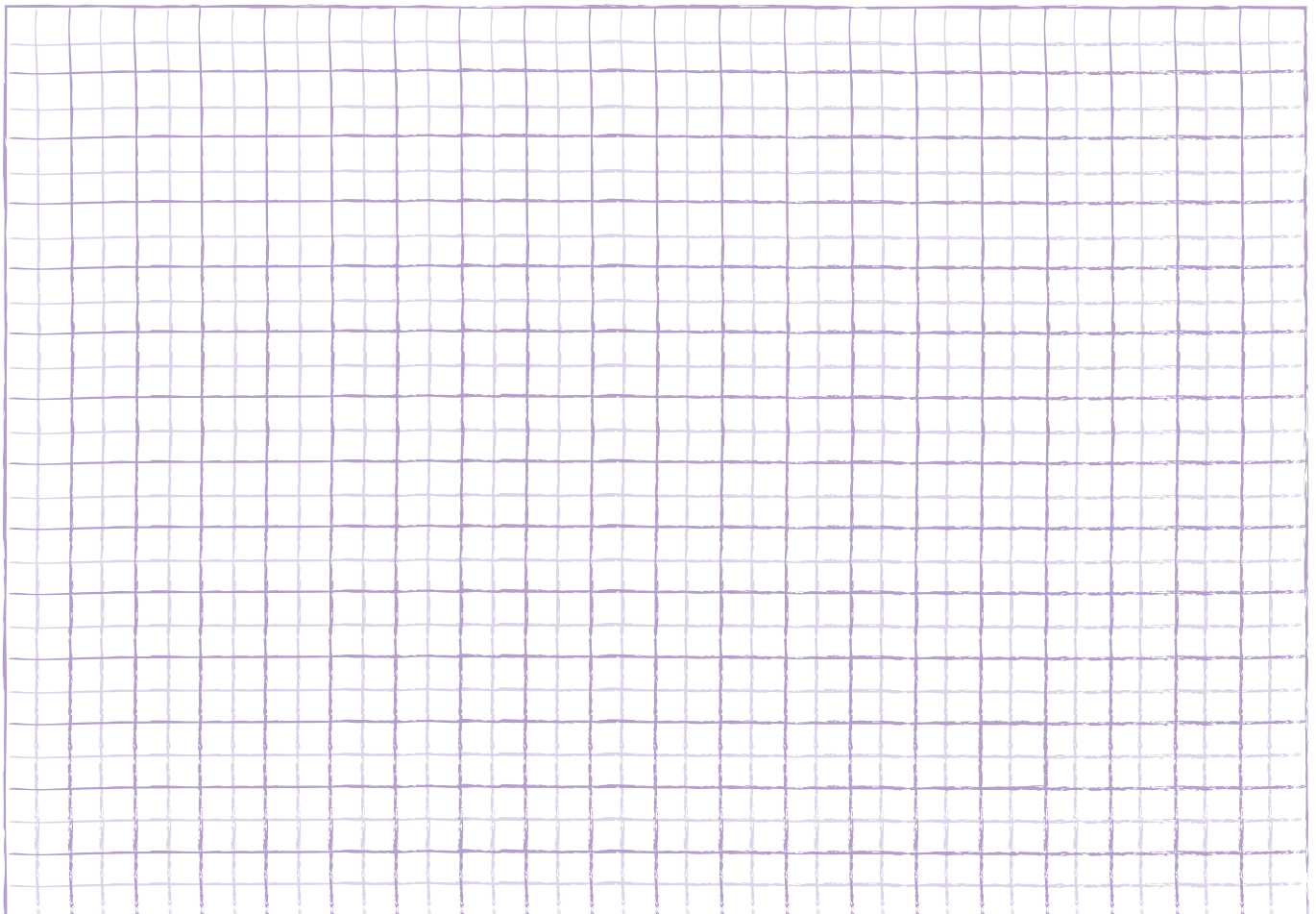
Use string to stitch the pattern together, cut it out and stick it on your wall.

تستخدم نسرين و نرمين أبو ديل أنماط التطريز الفلسطينية كنقطة انطلاق لإنتاج مجسمات مختلفة.

يعد التطريز الفلسطيني أكثر من مجرد حرفة فهو رمز للصمود الفلسطيني. هل يمكنك التفكير في أنماط النسيج الأخرى التي تمثل مواضيع مماثلة؟

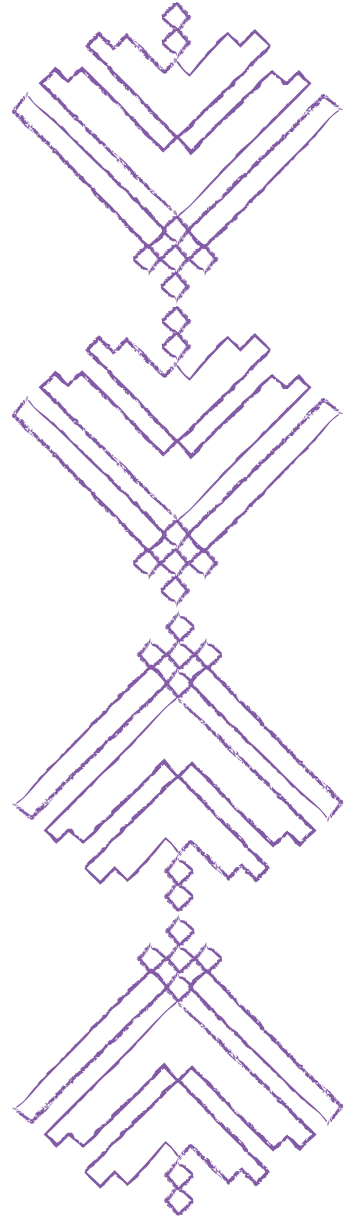
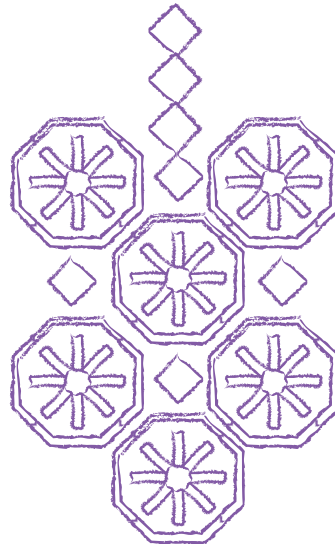
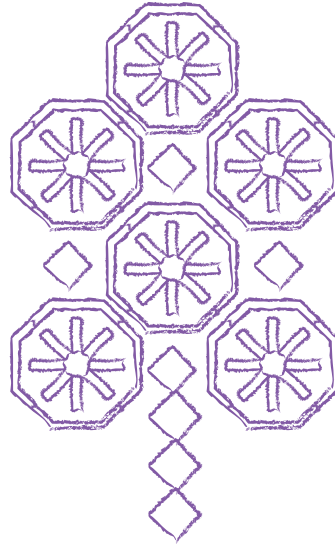
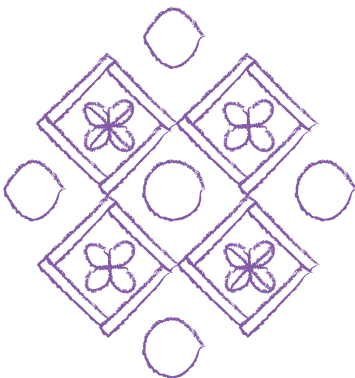
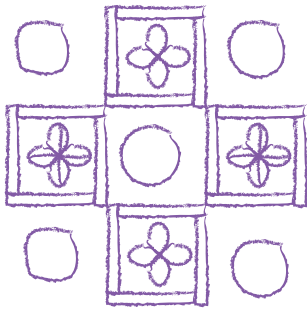
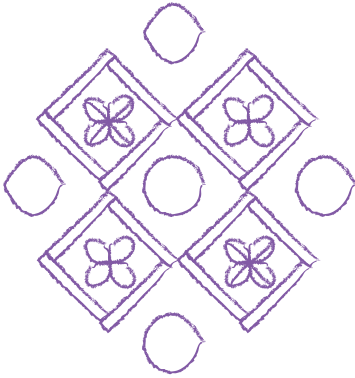
قم بتصميم نمطاً مستوحى من التطريز الفلسطيني في الشبكة الواردة أدناه.

استخدم السلسلة للربط بين أجزاء النمط معاً، ثم قم بقصه وإصاقه على الحائط.



Embroidery design has played a big role in storytelling and identities. Explore various patterns and techniques across different cultures and think about commonalities between their patterns, colours and depictions.

لعبت تصاميم التطريز المختلفة دوراً هاماً في سرد القصص والحفاظ على الهويات. قم بالبحث عن الأنماط والتقنيات المختلفة في الثقافات المتنوعة وفكر في القواسم المشتركة بين أنماط تلك التصاميم وألوانها وصورها.



**SUGGESTED READINGS FROM THE JAMEEL LIBRARY**

- A Story of Islamic Embroidery in Nomadic and Urban Traditions
- The Game of Lines

**القراءات المقترحة من مكتبة جميل**

- كتاب «A Story of Islamic Embroidery in Nomadic and Urban Traditions»
- كتاب «The Game of Lines»



## HAYV KAHRAMAN



Hayv Kahraman is an Iraqi artist whose family migrated to Sweden. Her works are inspired by 13th century Arabic manuscripts and depict the narratives of women in exile, politics and everyday life, sometimes in humorous ways.

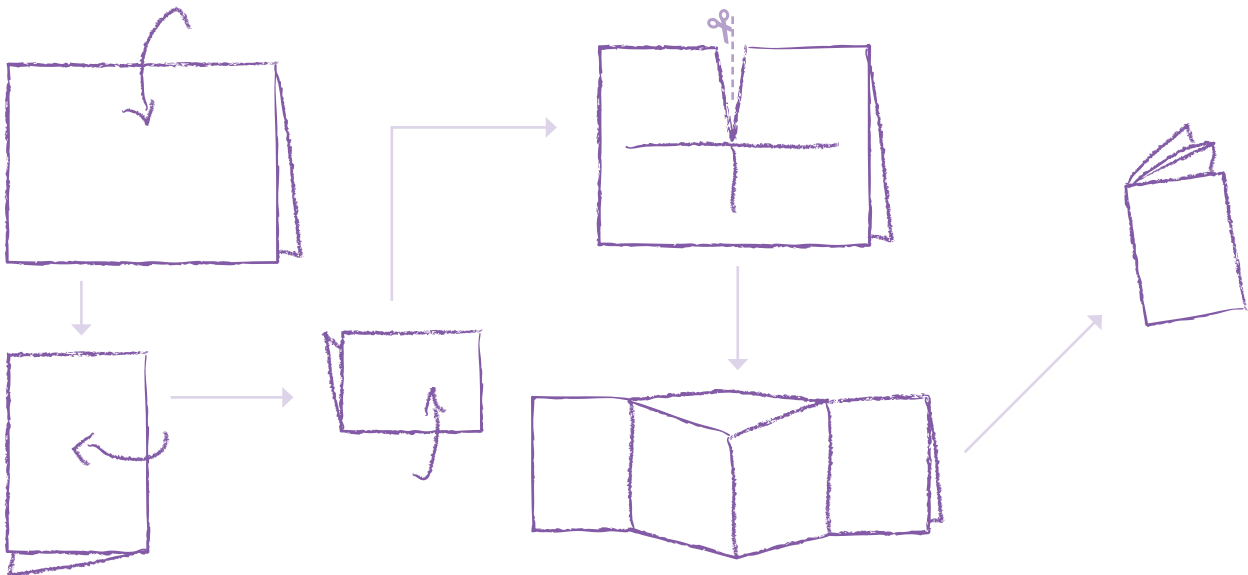
How do these pastel hued paintings of women tell the story of the political climate of Iraq?

1. Take a piece of A4 paper and fold it in half once horizontally, and once vertically, and then once again horizontally
2. Open out the paper and you will find 8 rectangles to work with
3. Cut a slit across the central fold, but without separating the two rows
4. Fold the paper back together to reveal the pages of a book

You have just made a **mini zine** inspired by the Zine workshops of **Jaffat Al Aqlam**.

Fill these pages with miniature style drawings inspired by Kahraman's paintings which depict the daily lives of the women in your life.

Make as many **zines** as possible.



## هيف كهرمان

هيف كهرمان هي فنانة عراقية هاجرت عائلتها إلى السويد. أعمالها مستوحاة من المخطوطات العربية في القرن الثالث عشر وتصور قصص النساء في المنفى والسياسة ورتابة الحياة اليومية، وفي بعض الأحيان تعكسها بطرق فكاهية.

كيف تحكي اللوحات ذات اللون الباستيل الفاتح للنساء قصة المناخ السياسي في العراق؟

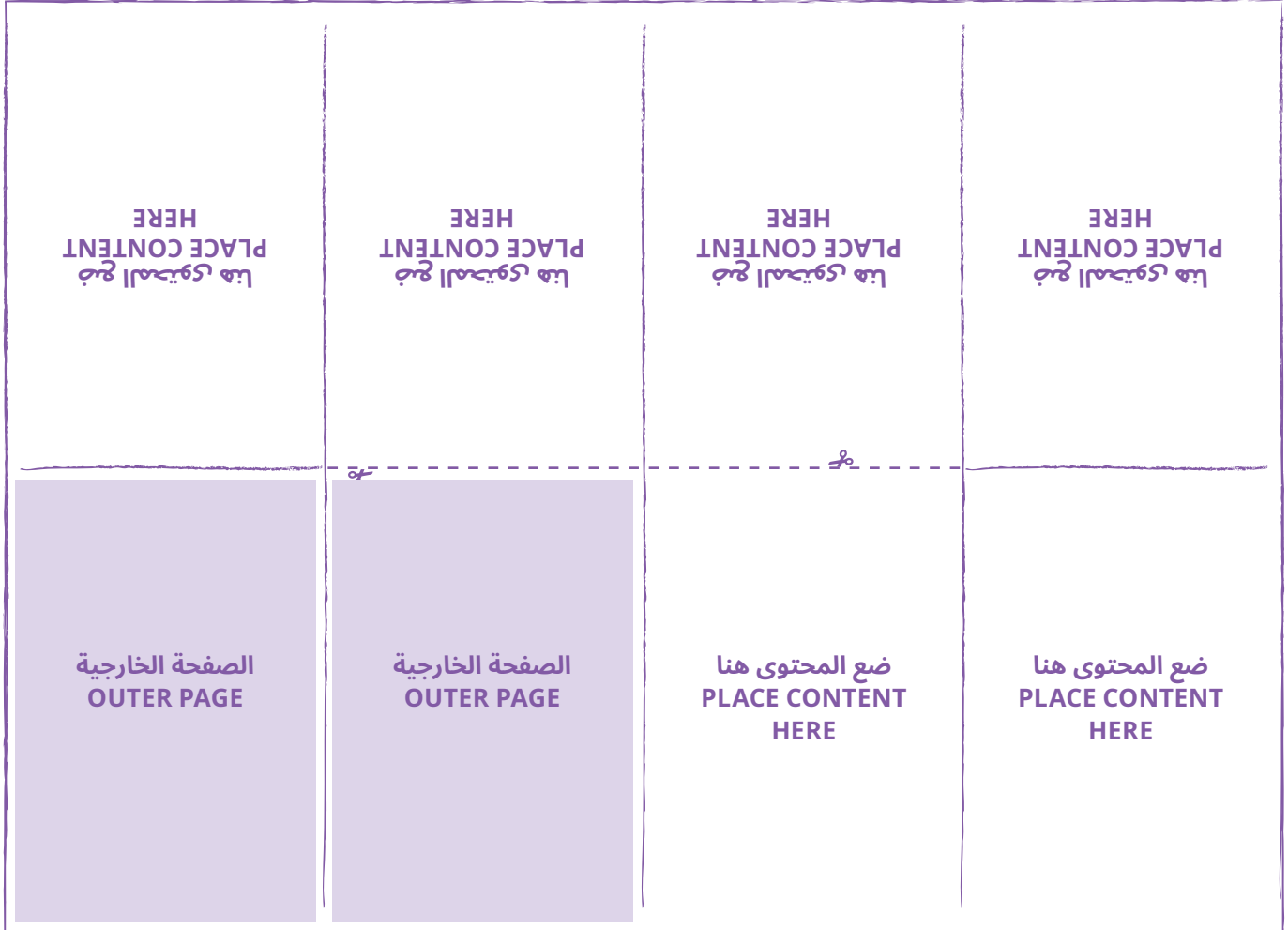


1. احضر قطعة من الورق حجم A4 وقم بطيها إلى النصف مرة أفقياً ومرة رأسياً، ثم قم بطيها مرة أخرى أفقياً
2. افتح الورقة وستجد 8 مستطيلات لاستخدامها
3. قم بقطع فتحة في مركز الطيات، ولكن دون الفصل بين الصفين
4. قم بطي الورق معاً مرة أخرى للكشف عن صفحات الكتاب

لقد صنعت للتو مجلة صغيرة (mini-zine) مستوحاة من ورش عمل Zine الخاصة بمنصة جفت الأقلام.

املاً هذه الصفحات برسومات مصغرة مستوحاة من لوحات كهرمان التي تصور رتابة الحياة اليومية للنساء في حياتك.

اصنع أكبر عدد ممكن من المجلات الصغيرة (mini-zine).



**Jaffat Al Aqlam** is an independent platform that showcases zines through open calls and workshops.

### What is a zine?

A zine is an informal magazine with a history loaded in the urgent necessity to spread news in a quick and inexpensive way.

**جفت الأقدام** هي منصة مستقلة تعرض وتسليط الضوء على المجلات الصغيرة المتخصصة **zines** من خلال الدعوات العامة وورش عمل.

### ما هي zine؟

هي مجلة غير رسمية يكتب بها أحداث تاريخية في الضرورات الملحة لنشر الأخبار بطريقة سريعة وغير مكلفة.

There are many ways to tell stories. They can be told vocally, written, performed or illustrated.

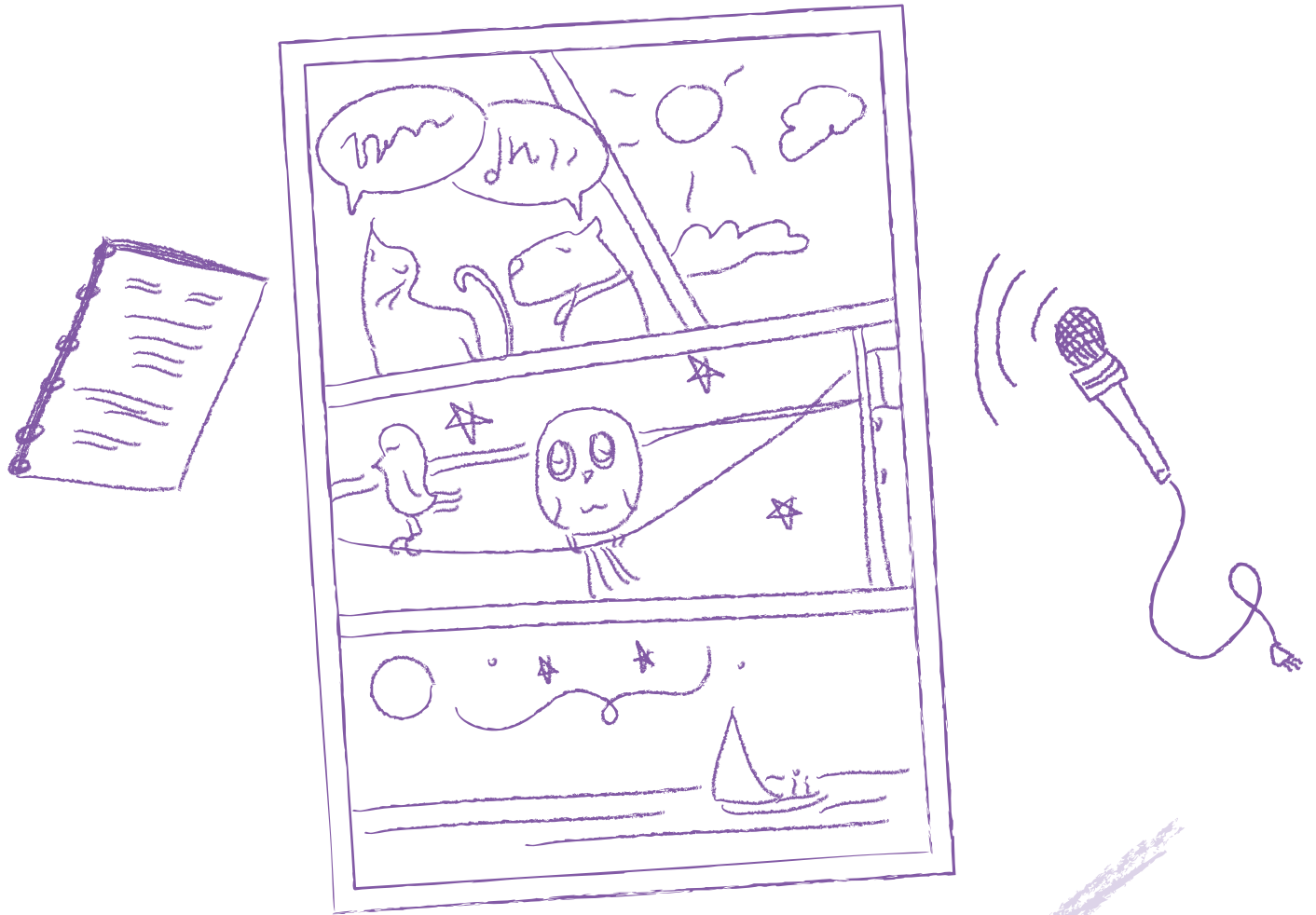
توجد طرق عديدة لسرد القصص. يمكن إخبار القصص وسردها بشكل صوتي أو من خلال الكتابة أو عمل أدائي لتمثيلها أو من خلال صور توضيحية لها.

Think of a story you would like to tell and use three different tools to tell the story:

فكر في قصة ترغب في سردها واستخدام ثلاث أدوات مختلفة لفعل ذلك:

1. Draw the story but use no text
2. Create a script or screenplay for the story and make sure you allow as many details as possible
3. Perform the story through gestures, movements and expressions, but using no sound

١. ارسم القصة دون استخدام أي نص
٢. قم بوضع نص أو سيناريو القصة، وتأكد من عرض أكبر قدر ممكن من التفاصيل
٣. قم بتأدية القصة من خلال الإيماءات والحركات والتعبيرات، ولكن دون استخدام الصوت



#### SUGGESTED READINGS FROM THE JAMEEL LIBRARY

- Acts of reparation: Hayv Kahraman
- Hayv Kahraman, published by Rizzola

#### القراءات المقترحة من مكتبة جميل

- كتاب «أعمال التوبة»: هيف كهرمان
- هيف كهرمان: نشرته دار ريزولا للنشر



Hala Kaiksow is a fashion designer whose interests lie in sustainable and artisanal clothing. She draws inspiration from many cultures, and is very invested in the process of hand-making clothes.

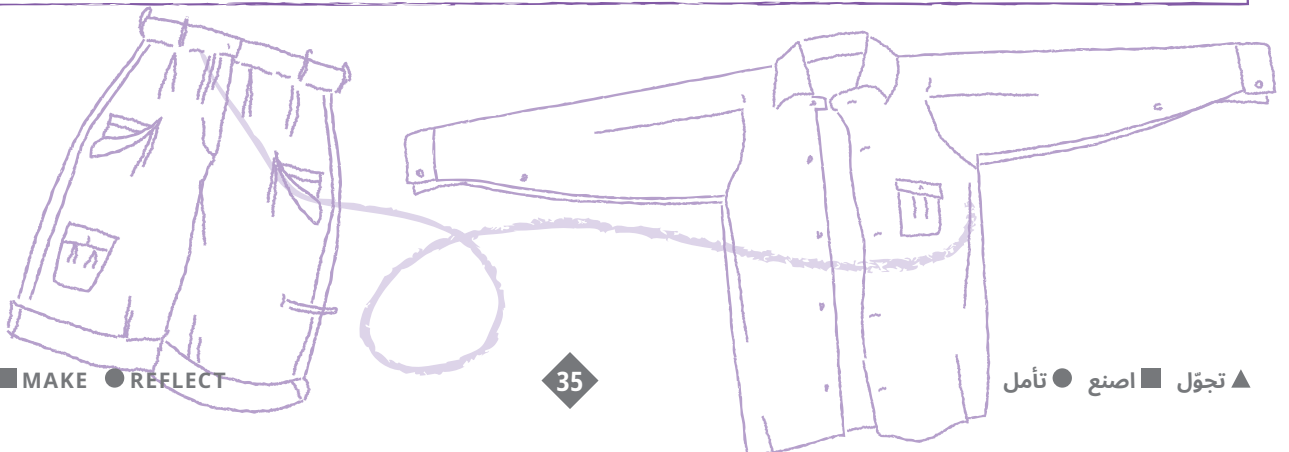
As you observe her garments, can you instantly identify which cultures have influenced Kaiksow?

Make quick sketches of some garments in the template below. Make sure you illustrate the different folds, creases and shapes that you see.

هلا كيكسو هي مصممة أزياء تكمن اهتماماتها في تصميم الأزياء المستدامة (صديقة البيئة) والأزياء الحرفية. تستلهم كيكسو تصاميمها من العديد من الثقافات، وتستثمرها بشكل كبير في عملية صناعة الملابس اليدوية.

من ملاحظتك لأزيائها، هل يمكنك تحديد الثقافات التي تأثرت بها كيكسو على الفور؟

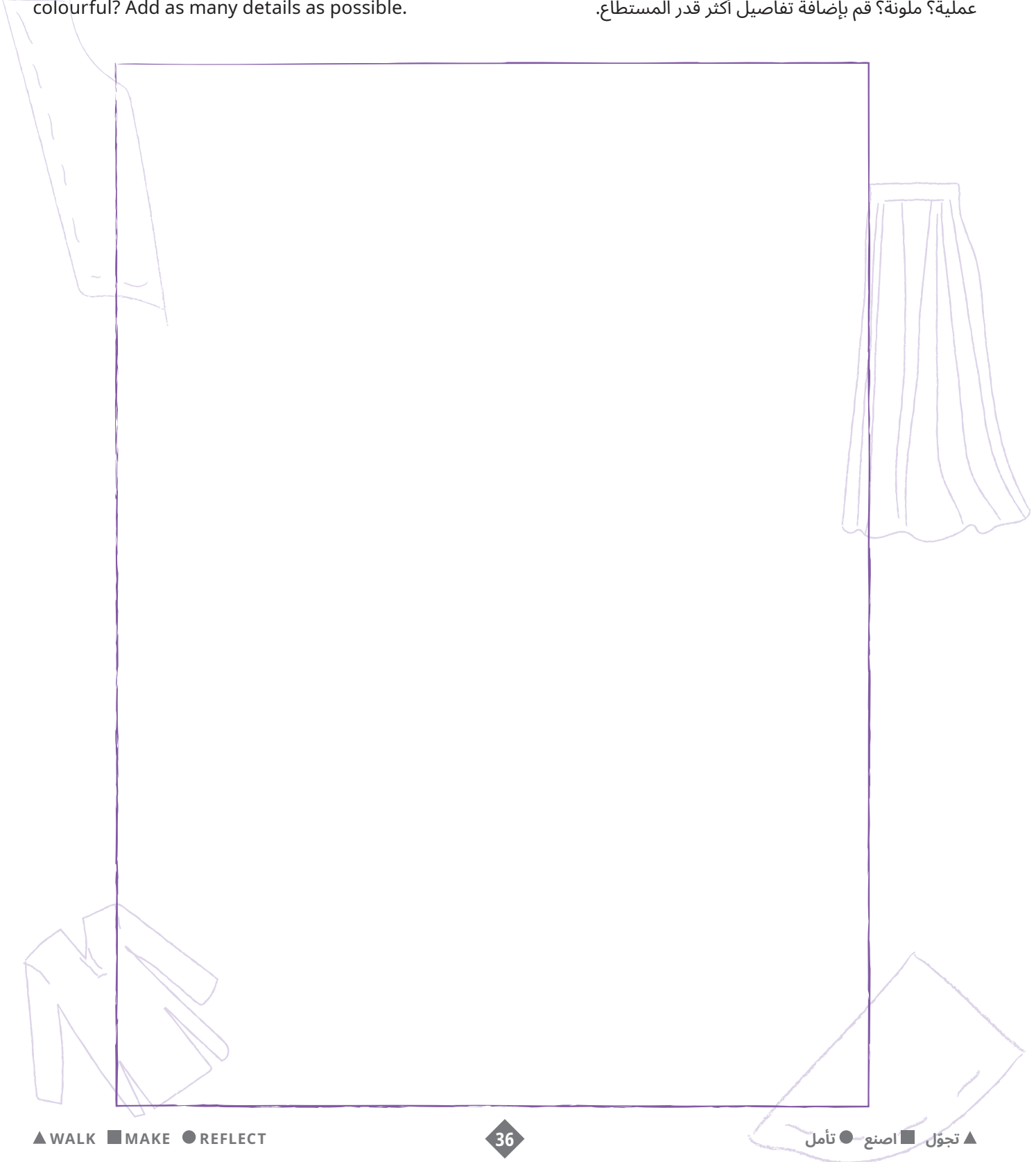
قم بعمل رسومات تخطيطية سريعة لبعض الأزياء الواردة في النموذج أدناه. تأكد من توضيح الطيات والثنيات والأشكال المختلفة التي تراها.





Think of your own heritage, identity, but also about your lifestyle here in the UAE. Using the template below, draw garments that best represent your self-portrait. Will your clothes be decorative? practical? colourful? Add as many details as possible.

حاول أن تفكر في تراثك وهويتك إلى جانب أسلوب حياتك في الإمارات العربية المتحدة. وبالاستعانة بالنموذج الوارد أدناه، قم برسم تصاميم الأزياء التي تعكس هويتك الشخصية بشكل أفضل. هل ستكون ملابسك مزخرفة؟ عملية؟ ملونة؟ قم بإضافة تفاصيل أكثر قدر المستطاع.





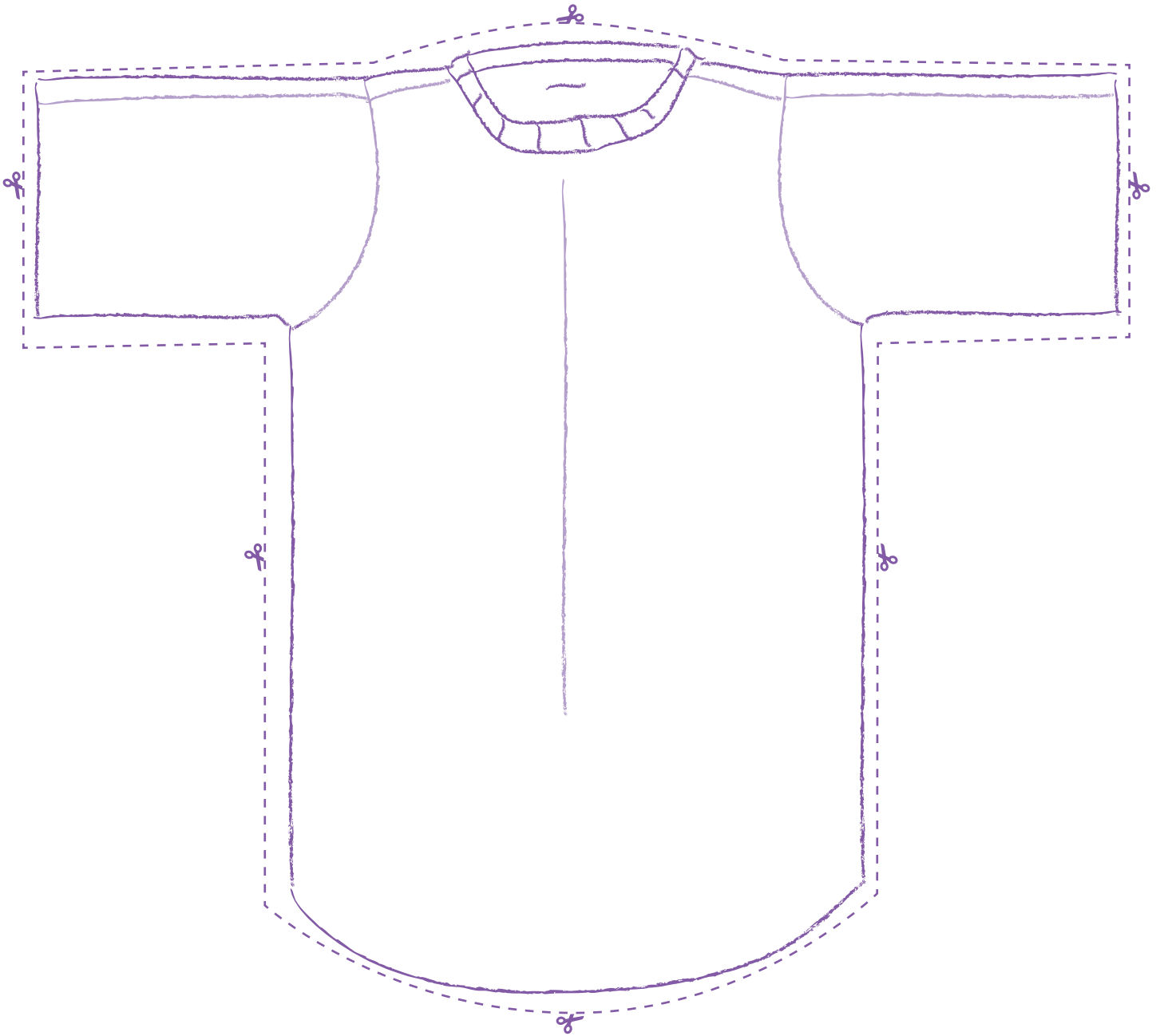


There are many pleats and folds in Kaiksow's garments, that they almost look like sculptures.

يوجد الكثير من الطيات والثنيات في أزياء كيكسو، والتي تجعلها تبدو أقرب للمجسمات.

Using this template of a t-shirt, cut along the dotted lines and then proceed to find ways to create pleats and bends in the t-shirt cut-out.

بالاستعانة بنموذج القميص، قم بقص الخطوط المنقطعة، ثم تابع لإيجاد طريقة لعمل الطيات والثنيات في قصاصة القميص.







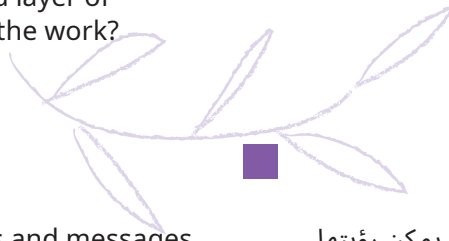
## WARDHA SHABIR



Wardha Shabir's miniature paintings depict the foliage, flora and fauna inspired by the gardens depicted in South Asian manuscripts. As Shabir's work developed, the hedges feel more constrained, well trimmed and manicured.

Do you think that these details symbolise barriers?

Do you think viewing the works through a magnifying lens creates an added layer of mysticism or excitement around the work?



Draw the tiniest possible gardens and messages that can only be viewed by a magnifying glass. Think about how scale can be used to playfully reveal different aspects of an image.

## وردة شايبير

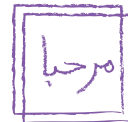
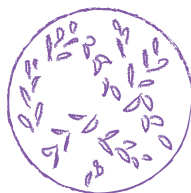
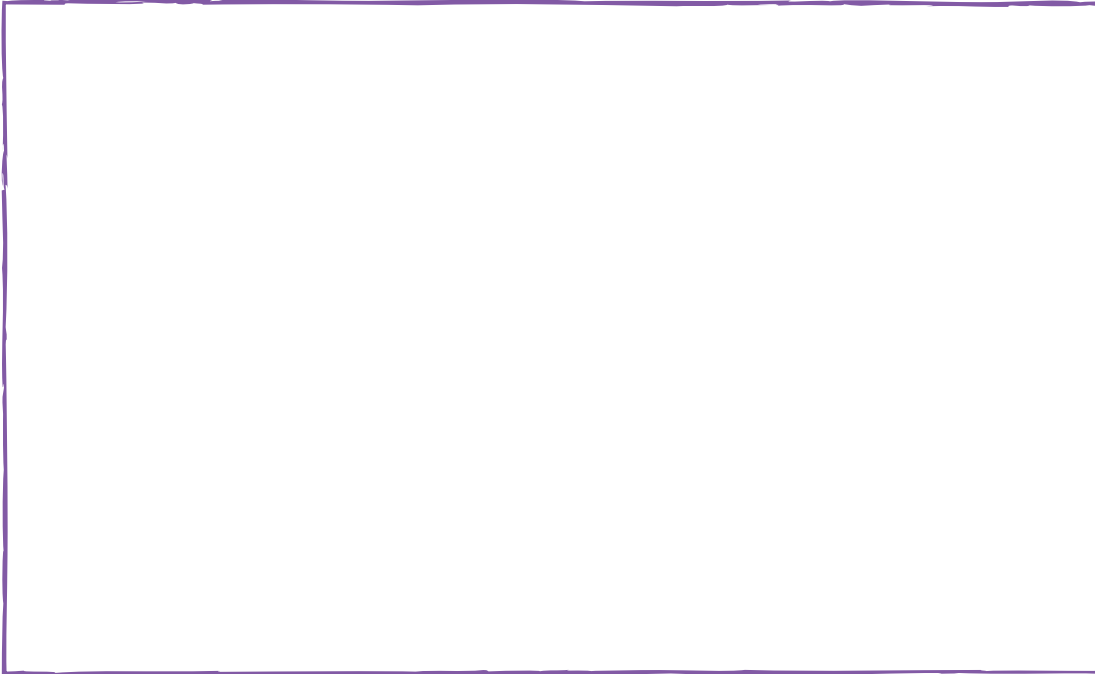


تُصور لوحات وردة شايبير المصغرة أوراق الشجر والنباتات والحيوانات المستوحاة من الحدائق المصورة في المخطوطات الإسلامية في جنوب آسيا. ومع تطور أعمال وردة الفنية، ظهرت أسوار الشجيرات مقيدة بشكل أكبر بالإضافة إلى تشذيبها وتنميقها بشكل جيد.

هل تعتقد أن هذه التفاصيل ترمز إلى وجود حدود؟

هل تعتقد أن عرض الأعمال من خلال عدسة مكبرة يضيف شعور من الروحانية أو الإثارة إلى العمل؟

قم برسم أصغر الحدائق الممكنة والرسائل التي لا يمكن رؤيتها إلا باستخدام عدسة مكبرة. فكر في كيفية استخدام مقياس الرسم للكشف بشكل هزلي عن جوانب مختلفة من الصورة.



Carry a magnifying glass with you for a day. Bring it closer to different surfaces and observe closeup the details of these surfaces. Do new and unlikely patterns emerge?

احمل معك عدسة مكبرة طوال يوم واحد. قربها إلى الأسطح المختلفة ولاحظ عن كثب تفاصيل هذه الأسطح. هل تظهر أنماط جديدة وغير محتمل ظهورها؟



#### SUGGESTED READINGS FROM THE JAMEEL LIBRARY

- Captured in miniature : Mughal lives through Mughal art
- Aga Khan Museum Guide
- Art of The Islamic World: The Metropolitan Museum of Art
- What Colour Is Your World? By Bob Gill. Published by Phaidon

#### القراءات المقترحة من مكتبة جميل

- كتاب «Captured in miniature»: يعيش المغول من خلال الفن المغولي.
- كتاب « الدليل الإرشادي لمتحف آغا خان»
- كتاب «فن العالم الإسلامي»: متحف المتروبوليتان للفنون
- كتاب «ما هو لون عالمك؟» كتبه بوب جيل، أصدرته دار نشر «فايدون phaidon»

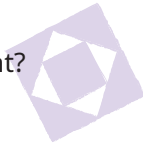


## MARINA TABASSUM

Marina Tabassum is an architect from Bangladesh. She designed a mosque that was locally funded that was inspired by the domed brick mosques built in the Sultanate period between the 14th and the 16th century.

Tabassum plays with light, local resources and considers climate in her design.

Can you think of buildings that have successfully incorporated natural light?



Using scissors and paper, cut out shapes and incisions in a variety of sizes.

Hold the paper against a source of light and observe the patterns it makes.

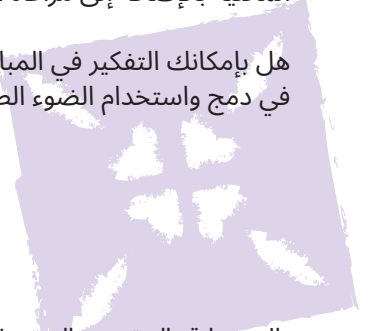


## مارينا تبسم

مارينا تبسم هي معمارية من بنغلاديش. صممت تبسم مسجدًا تم تمويله محليًا مستوحى من المساجد المبنية من الطوب والإسمنت في فترة سلطنة البنغال المستقلة بين القرن الرابع عشر والسادس عشر.

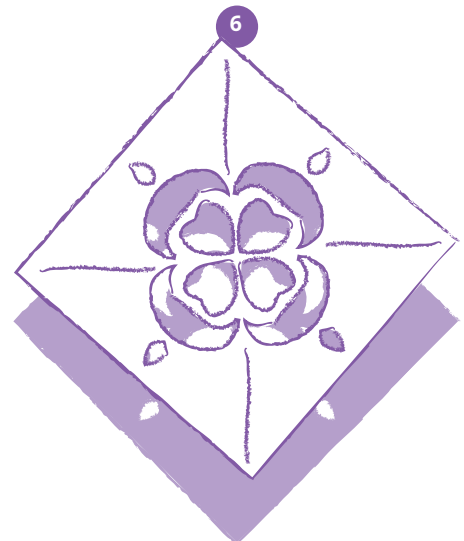
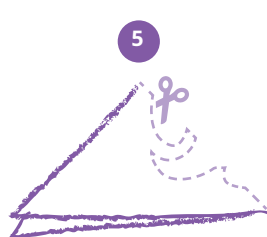
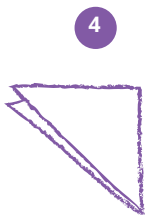
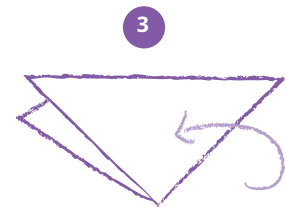
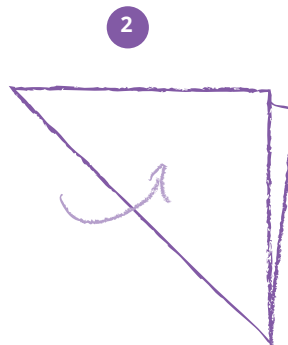
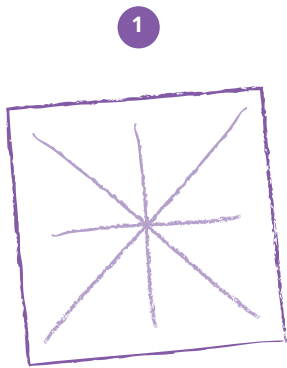
لعبت تبسم في تصميمها للمسجد باستخدام الضوء والموارد المحلية بالإضافة إلى مراعاة المناخ في التصميم.

هل بإمكانك التفكير في المباني التي نجحت في دمج واستخدام الضوء الطبيعي؟



بالاستعانة بالمقص والورق، قم بقص الأشكال والشقوق مختلفة الأحجام.

احمل الورقة أمام مصدر الضوء ولاحظ الأنماط التي تصنعها الشقوق في الورقة.



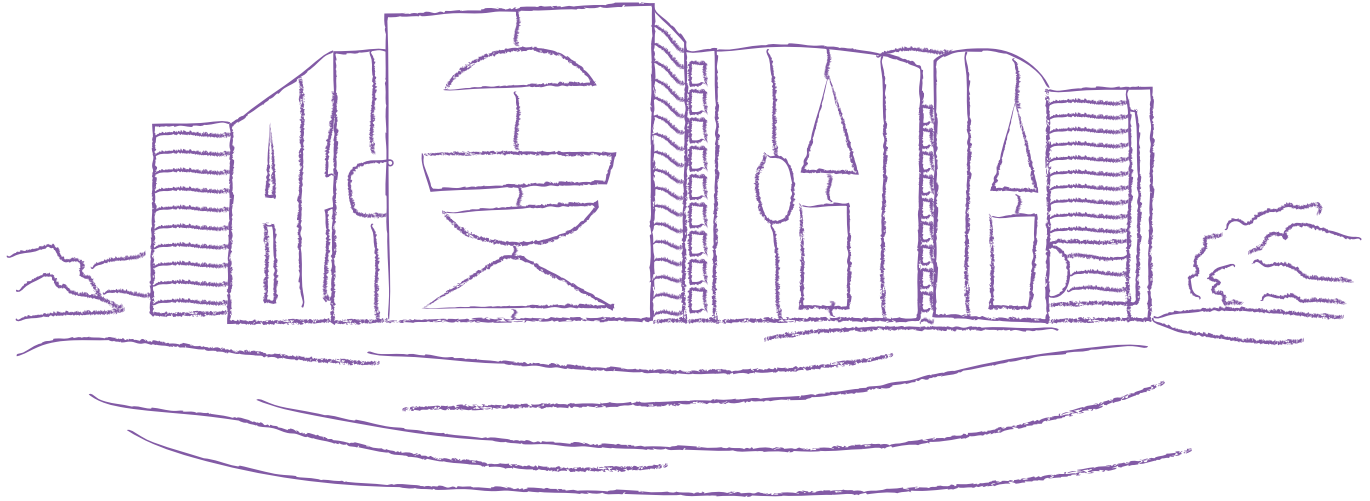
Places of worship have been built throughout the ages to evoke a sense of spirituality, but are also created using practical and locally sourced elements. They tell the story of a specific era, architectural style and serve as a place of gathering and contemplation for the local community.

Think of ways that architecture has played a profound role in inspiring us.

What are some of your favourite and most inspiring buildings?

تم بناء أماكن العبادة على مر العصور لخلق شعور بالروحانية، ولكن تم إنشاؤها أيضاً باستخدام عناصر عملية وموارد محلية. كما تسرد دور العبادة أيضاً قصة عصر معين وترمز إلى طرازه المعماري، وتعمل كمكان لتجمع أفراد المجتمع المحلي والتفكير بداخله. فكر في الطرق التي لعبت بها العمارة دوراً عميقاً في إلهامنا.

ما هي المباني المفضلة لديك وأكثرها إلهاماً لك؟



#### SUGGESTED READINGS FROM THE JAMEEL LIBRARY

- The Phaidon atlas of 21st century world architecture
- More paperwork: exploring the potential of paper in design and architecture / Nancy Williams
- Sacred spaces: contemporary religious architecture / James Pallister
- Hidden Islam: Islamic makeshift places of worship in North East Italy

#### القراءات المقترحة من مكتبة جميل

- أطلس فايدون للعمارة في العالم في القرن الحادي والعشرين
- المزيد من الأعمال الكتابية: استكشاف إمكانات الورق في التصميم والهندسة المعمارية / نانسي وليامز
- كتاب «المساحات المقدسة»: العمارة الدينية المعاصرة / جيمس باليستر
- كتاب «الإسلام الخفي»: أماكن عبادة إسلامية مؤقتة في شمال شرق إيطاليا

A series of horizontal yellow lines for writing notes.

## CHIHARU SHIOTA

Chiharu Shiota is a Japanese artist who lives in Germany. Although she studied painting, she soon felt that she could express herself better through installation art. She often uses everyday material that she feels carry many memories and creates these large-scale webs. For this particular work, she used a Dhow boat from Al Jaddaf boatyard, very close to the Jameel Arts Centre in Dubai.



## تشهارو شيوتا

تشهارو شيوتا فنانة يابانية تقيم في ألمانيا. على الرغم من دراستها لفن الرسم، إلا أنها سرعان ما شعرت أن فن التركيب يتيح لها أن تعبر عن نفسها بشكل أفضل. غالباً ما تستخدم الفنانة مواد من الحياة اليومية تشعر أنها تحمل الكثير من الذكريات، وتمتد لتكوّن هذه الشبكات واسعة النطاق. وفي هذا العمل بالذات، استخدمت الفنانة قارباً من ساحة مراكب الجدّاف، والذي يقع قريباً جداً من مركز جميل للفنون في دبي.



Boats have many meanings, they carry us from place to place, but what do you think the Dhow boats mean to the UAE? Write down your thoughts here:

تحمل القوارب العديد من المعاني، فهي تحملنا من مكان إلى آخر، ولكن ما الذي تعنيه القوارب الشراعية بالنسبة إلى الإمارات؟ اكتب أفكارك هنا:

---

---

---

---

---

---

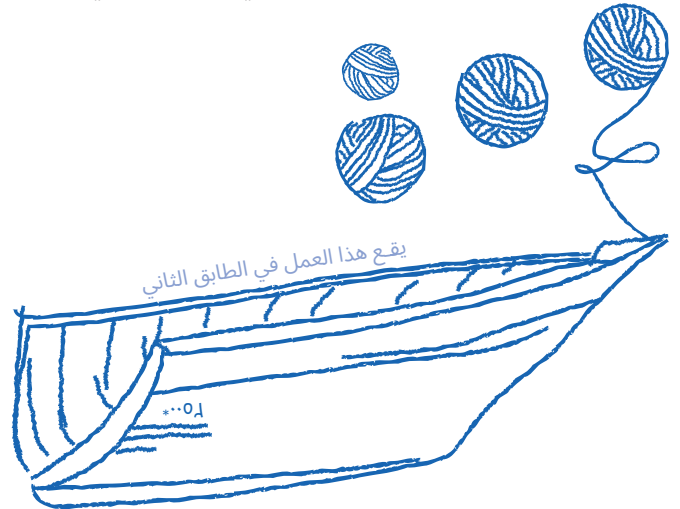
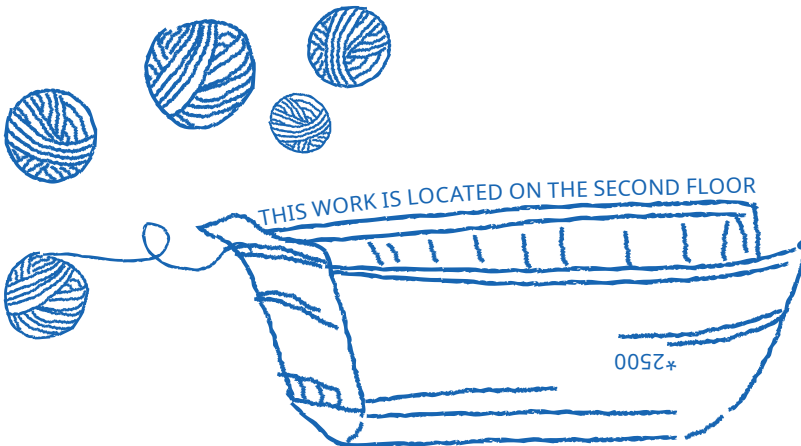


Think about the ways we are connected, or how our economy works, and even which countries we trade with!

فكّر بالطرق المختلفة التي تربطنا جميعاً ببعض، أو الكيفية التي يعمل من خلالها اقتصادنا، أو حتى عدد البلدان التي نقوم بالتجارة معها!

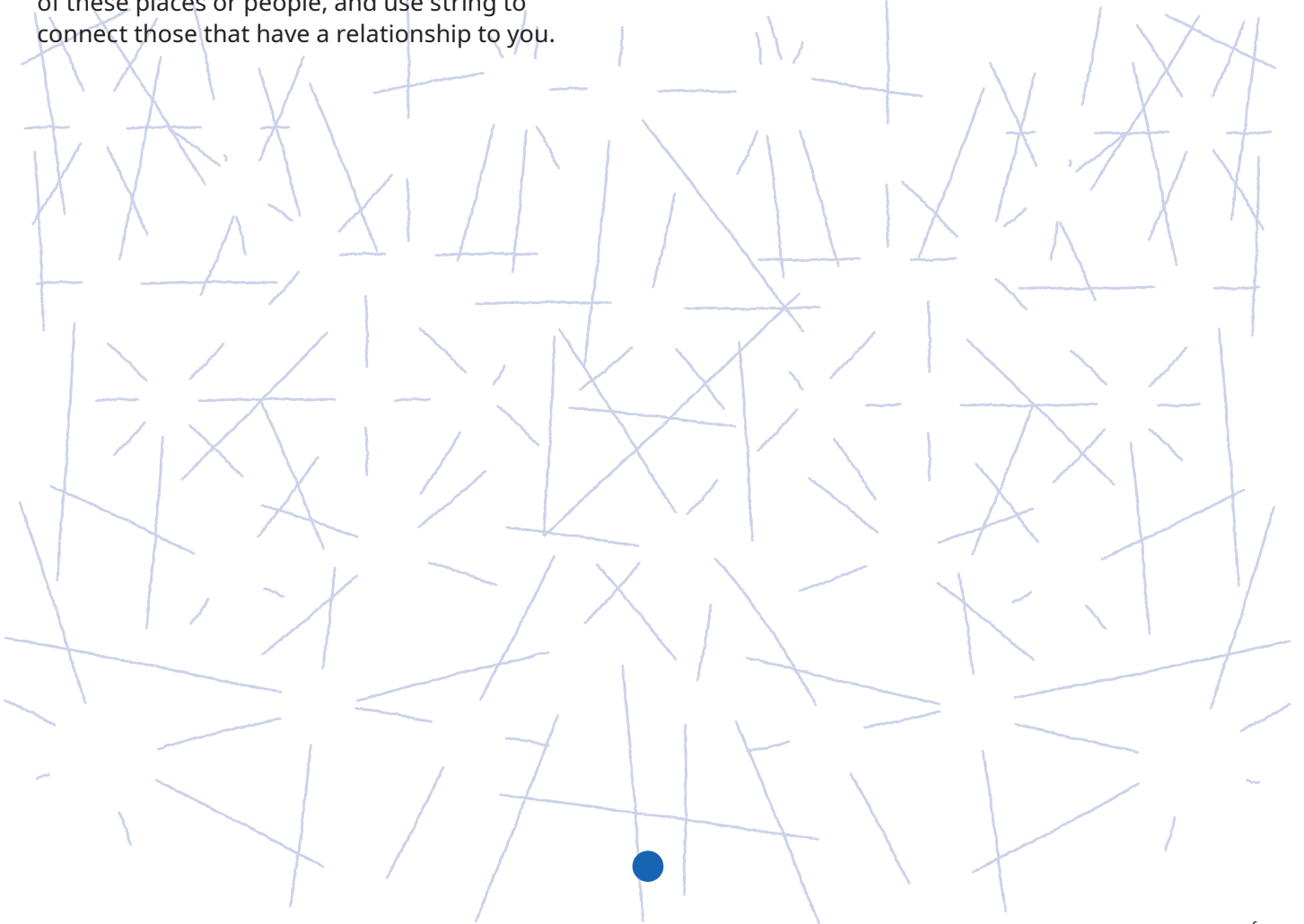
How many balls of wool do you think went into the installation?\*

كم كرة من الصوف تم استخدامها في هذا العمل في رأيك?\*



Using string, identify a journey or network that you would like to track. This could be the places you have visited in the world, or in Dubai, or your social network. Create labels of these places or people, and use string to connect those that have a relationship to you.

حدد رحلة أو شبكة ترغب في تتبعها من خلال استخدامك لخيط. قد تمثل هذه الرحلة أو الشبكة الأماكن التي زرتها في العالم أو في دبي، أو حتى شبكتك الاجتماعية. أنشئ تصنيفات لهذه الأماكن أو الأشخاص، واستخدم الخيط للوصل بين تلك النقاط المرتبطة بك.



Chiharu was inspired by the traditional boats of Dubai. Try to visit the creek in Bur Dubai and hop on an abra boat to get across to Deira, where you will get a closer look at some of the large Dhow boats. Try to think of their many journeys that are revealed by the boats aged wood. Are you tempted to create an installation using objects that are meaningful to you? What would that look like?

ألهمت قوارب دبي تشيهارو. حاول زيارة منطقة الخور في بر دبي واستخدام العبارة للوصول إلى منطقة ديرة حيث ستمكن من إلقاء نظرة أكثر قرباً على بعض القوارب الكبيرة. حاول أن تتخيل الرحلات العديدة التي قامت بها تلك القوارب، والتي ينعكس تاريخها في قديم الأخشاب المستخدمة في صنعها. هل تجتذبك فكرة صنع تركيب فني من أشياء ذات معنى أو قيمة بالنسبة إليك؟ كيف سيكون شكل هذا التركيب؟

### What is installation art?

Installation art is a large-scale, mixed media artwork, that is often designed to respond to a space. It has many dimensions, and sometimes you can even walk through it.

### ما هو فن التركيبات الفنية؟

التركيب الفني هو عمل فني كبير الحجم، متعدد الوسائط، وعادة ما يُنتج للإستجابة إلى مساحة ما. قد تتعدّد مقاساته وأشكاله ويمكنك أحياناً أن تمشي من خلاله.

**تكليفات فنية**  
**COMMISSIONS**

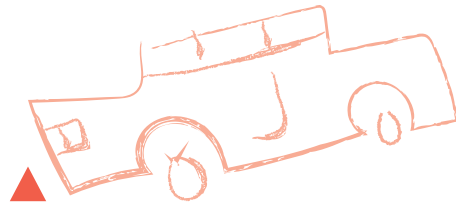


## LARA FAVARETTO

Blue Velvet

## لارا فافاريتو

المخمل الأزرق

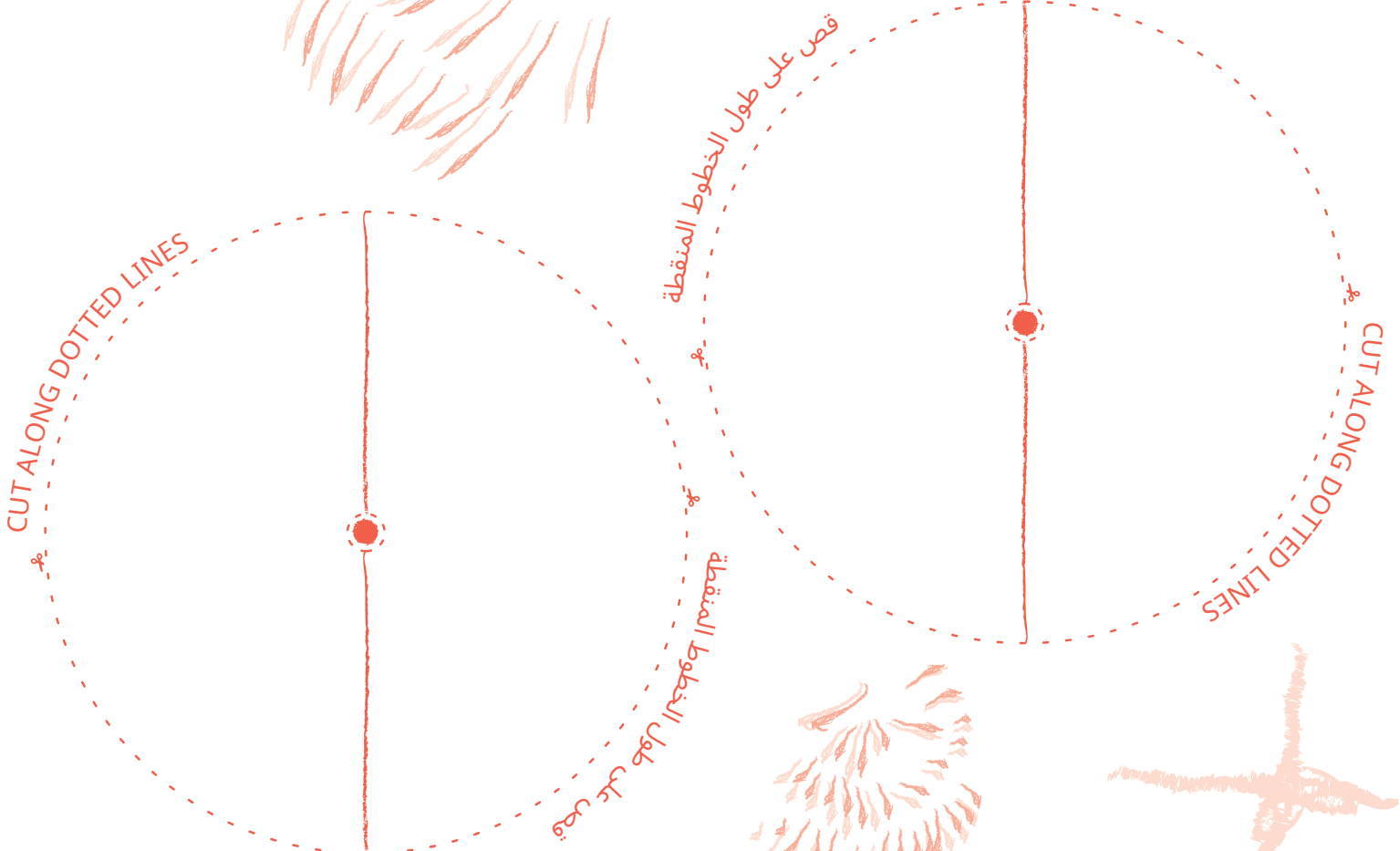


Lara Favaretto is an artist from Italy. The artist's practice is very playful and enjoys interacting with space and people. Would you ever have imagined seeing car wash brushes spinning in an art space?

لارا فافاريتو فنانة إيطالية تتمتع أعمالها بأسلوب مرح، كما تستمتع الفنانة بالتفاعل مع المساحة والجمهور. هل تخيلت يوماً أنك سترى فرشاة محل غسيل السيارات في مساحة فنية؟

Paint different patterns on these lazy susans and spin them away. How do the colours blend into each other in movement? It is ideal to try this with two colours in a very simple pattern.

قم بتلوين الأنماط على هذه الأطباق المتحركة ومن ثم قم بدفعها بلطف كي تدور. كيف تمتزج الألوان في تلك اللحظة من الحركة؟ إن أفضل طريقة لتجربة ذلك هو باستخدام لونين في نمط بسيط جداً.



*Blue Velvet* has a magical way of transforming car wash brushes into dramatic dancing objects. Can you think of other moving objects that can be made into a similar piece?

المخمل الأزرق هو أسلوب سحري لتحويل فرشاة محل غسيل السيارات إلى عرض دراماتيكي راقص. هل تستطيع التفكير بأجسام متحركة أخرى يمكن استخدامها في مشروع مشابه؟

## ALIA FARID AND ASEEL AL YAQOUB

*Contrary Life: A Botanical Light Garden Devoted to Trees*

## عالية فريد وأسيل اليعقوب

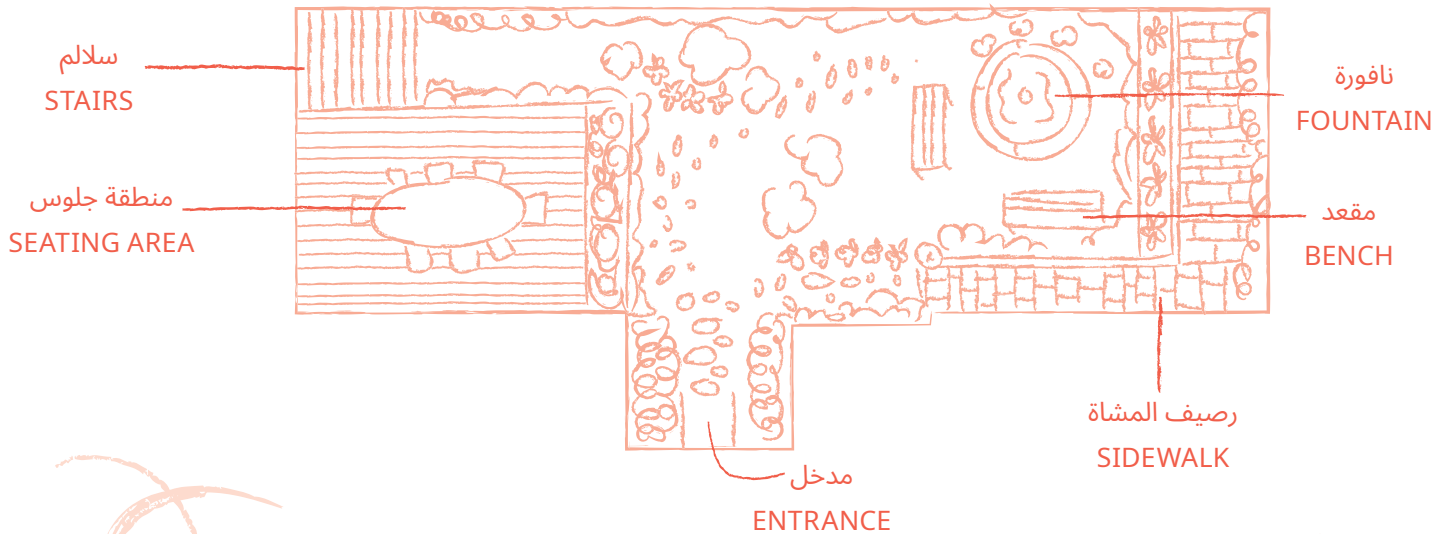
الحياة المعاكسة: حديقة نباتية مضيئة مخصصة للأشجار

Aseel Al Yaqoub and Alia Farid are artists from Kuwait who created a garden inspired by the many botanical gardens you can see at the Centre, except, this one is made entirely out of light! Take a walk around their garden. Try to view the garden from many different angles.

أسيل اليعقوب وعليا فريد فنانتان من الكويت قامتا بإنشاء حديقة مستوحاة من الحدائق النباتية العديدة الموجودة في المركز، فيما عدا أن حديقة الفنانتين مصنوعة كلياً من الضوء! خذ جولة في حديقتهما. حاول مشاهدة الحديقة من زوايا مختلفة.

Imagine if you had to design your own garden for the Jameel Arts Centre. What would it look like? Would you use local plants? Would it have a play area? Could members of the community grow their own vegetables? Send your designs to [learning@artjameel.org](mailto:learning@artjameel.org)!

تخيل لو كان عليك تصميم حديقة خاصة بك في مركز جميل للفنون، فكيف ستبدو تلك الحديقة؟ هل ستستخدم النباتات المحلية؟ هل سيكون هنالك منطقة لعب فيها؟ هل يمكن لأفراد المجتمع زرع الخضروات الخاصة بهم فيها؟ أرسل تصميماتك إلى [learning@artjameel.org](mailto:learning@artjameel.org)!



The artists used artificial plant lights to create this garden, which created a myriad of different colours, shadows and effects.

استخدمت الفنانتان أضواء نباتية اصطناعية لإنشاء هذه الحديقة، مما كوّن عدداً لا يحصى من الألوان والظلال والتأثيرات المختلفة.

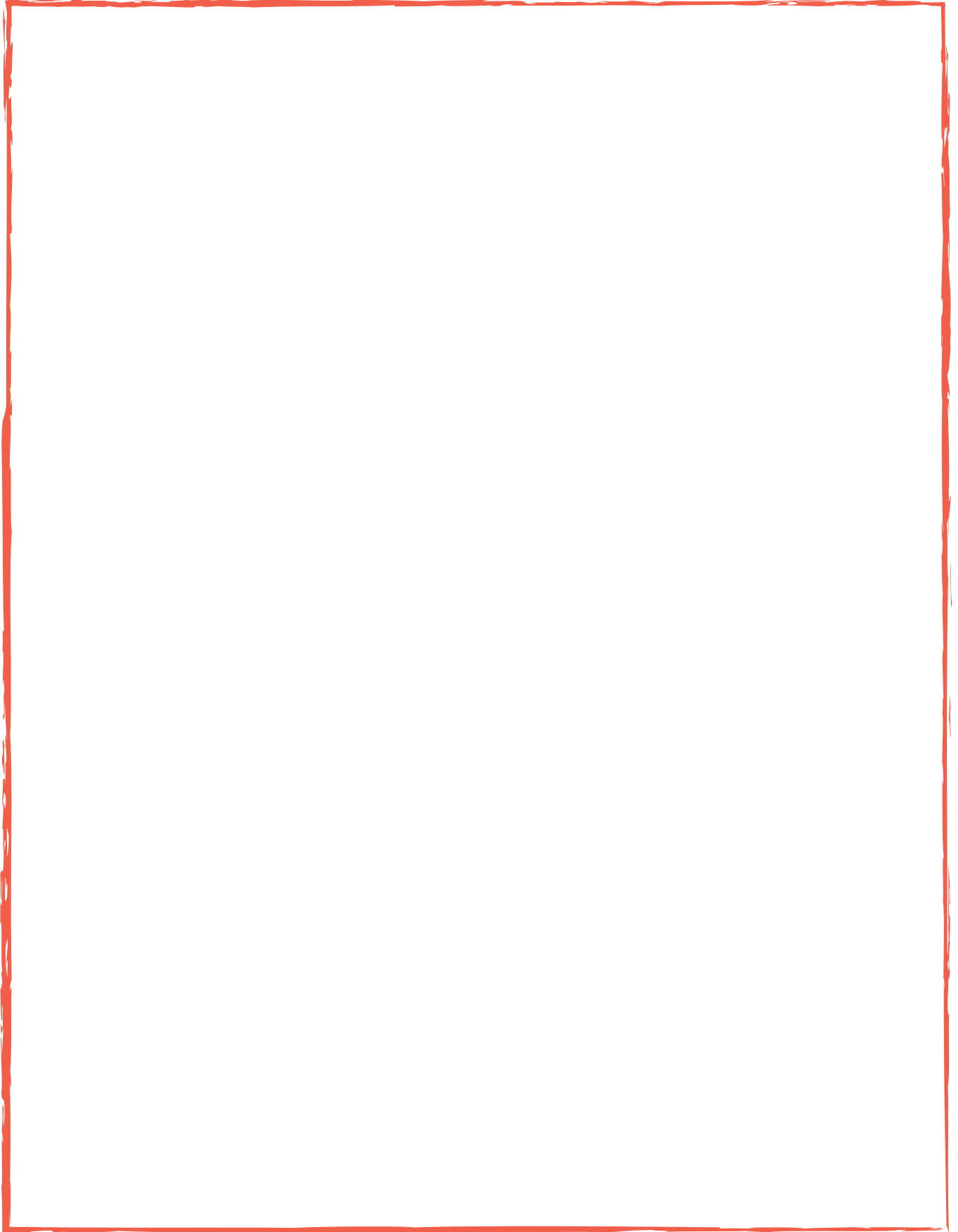
Experiment with different light sources you can find at home. You can cover them with coloured filters using transparent or tissue paper, or cut out patterns from cardboard to create lanterns.

قم بتجربة مصادر الضوء المختلفة في منزلك. يمكنك تغطيتها باستخدام فلتر ملونة مصنوعة من الورق الشفاف أو المناديل، أو قص أنماط من الكرتون لصنع فوانيس.



YOUR GARDEN

حديقتك الخاصة



**حديقة جداف ووترفرونت للفنون**  
**Jaddaf Waterfront Sculpture Park**

## TALIN HAZBAR AND LATIFA SAEED

*Left Impression*

## تالين هازبار ولطيفة سعيد

الانطباع الآخر

Sometimes, works require you, the audience, to activate them and become part of the artwork itself. Such is the case with the installation inspired by the Emirati *majlis*, *Left Impression*. Grab a seat!

تتطلب الأعمال الفنية في بعض الأحيان مشاركة من الجمهور لتفعيلها، مما يجعل الجمهور جزءاً من العمل ذاته. وهذا هو الحال مع هذا التركيب الفني المستوحى من المجلس الإماراتي التقليدي وعنوانه الانطباع الآخر، ففضل بالجلوس!

In a *majlis*, many inspiring philosophical conversations, political debates and storytelling can take place comfortably for hours. Enjoy sitting on these ceramic seats and think of stories and conversations you would like to have, and start having them! Think of questions that prompt people to give long answers, here are some ideas that you can ask the people around you:

إن المجلس التقليدي موقع يمكن فيه إجراء العديد من المحادثات الفلسفية الملهمة والمناقشات السياسية، ورواية القصص لساعات طوال في مكان مريح. استمتع بالجلوس على هذه المقاعد الخزفية وفكر بالقصص والمحادثات التي تود طرحها، ومن ثم باشر فيها! فكر في الأسئلة التي تشجع الأشخاص على إعطاء إجابات طويلة، وفيما يلي بعض الأفكار التي يمكنك طرحها على الأشخاص من حولك:

- What were your favourite works at the Jameel Arts Centre so far and why?
- What is your favourite city in the world?
- What is your favourite way to make art?

- ما هي الأعمال المفضلة لديك في مركز جميل للفنون حتى الآن ولماذا؟
- ما هي مدينتك المفضلة في العالم؟
- ما هي طريقته المفضلة لصنع الفن؟

The seats were actually made using the pottery technique of wheel throwing. Are you familiar with this? Wheel throwing can be very challenging, and many times it can go wrong if the positioning of the hands against the clay isn't quite right. The artists pushed the craftsmen to actually make mistakes, and sometimes making mistakes or letting go, can create some really great experiments.

تم صنع هذه المقاعد باستخدام عجلة الخزف، فهل تعرف ما هي؟ إن عملية صنع الفخار باستخدام عجلة الخزف هي عملية قد تكون في غاية الصعوبة، وقد تفشل المحاولات في العديد من الأحيان إذا لم يتم وضع اليدين في المكان السليم خلال العملية. وقد شجعت الفنانتان الجرفيين على ارتكاب الأخطاء أثناء صنعهم لتلك المقاعد، حيث أن عدم السيطرة أو ارتكاب الأخطاء قد ينتج عنه بعض التجارب الرائعة للغاية.

## DAVID NASH

Charred Column

## دايفيد ناش

عمود متفحم

David Nash is a British artist who produces Land Art.

What is Land Art?

Land Art is a form of art that is made directly in the landscape and in nature, using the materials available within it. Although it can often be too large to fit into a gallery, one can either view these monumental works on site, or as photographs. David Nash carved out a tree trunk and then used a blowtorch to char the wood, changing the material.

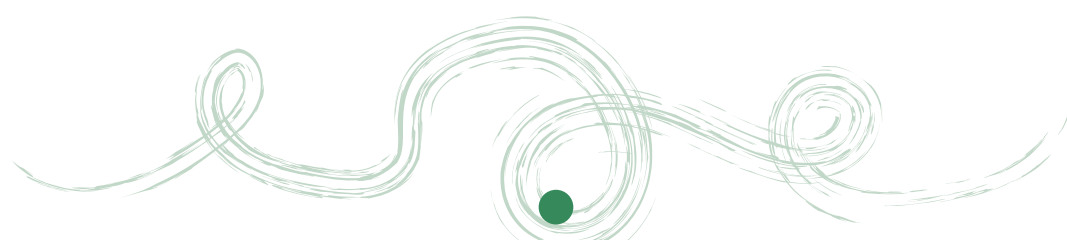
If you were to create a land art piece using materials around you, what would they be?

دايفيد ناش فنان بريطاني يتخصص في فن الأرض.

ما هو فن الأرض؟

فن الأرض هو شكل من أشكال الفنون الذي يتم عمله مباشرة في الطبيعة والمشهد الطبيعي، وذلك باستخدام المواد المتاحة في تلك البيئة. وعلى الرغم من أن حجم هذا النوع من الفن هو غالباً كبير إلى درجة تمنع عرضه في صالة فنية، إلا أنه يمكن مشاهدة هذه الأعمال الضخمة في موقعها الفعلي أو كصور فوتوغرافية.

إذا كنت ستقوم بصنع عمل فني أرضي باستخدام المواد المتاحة حولك، فماذا سيكون هذا العمل؟



An obvious and easy way to create land art would be on the beach! Sand is such a malleable and tactile material, that can be moulded into many shapes, not to mention the textures and patterns shells can give too. Try to create an artwork the next time you're on the beach, and send us images to [learning@artjameel.org](mailto:learning@artjameel.org)!

إن أوضح وأسهل طريقة لتكوين فن الأرض هي على الشاطئ! فالرمل مادة مرنة وملموسة يمكن قولبتها في العديد من الأشكال، ناهيك عن ما يضيفه قوام المادة والقوالب التي يمكن استخدامها إلى العمل الفني. حاول تكوين عمل فني عند ذهابك إلى الشاطئ في المرة القادمة وأرسل لنا الصور إلى [learning@artjameel.org](mailto:learning@artjameel.org)!

